

Idyllen 2

Gedicht 10

έργατίναι ἦ Θερισταί

- [1] Ἔργατίνα^V βουκαῖε,^V τί^A_{Pr} νῦν^{Adv} ὥζυρε^{AdjV} πεπόνθεις;_{PerAkt}
work|woman cowherd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὔθ'_{Kon} ἔὸν^{AdjA} ὅγμον^A ἄγειν_{PräAktInf} ὁρθὸν^{AdjA} δύνα_{PräM/P} ὡς_{Kon} τὸ_{ArtA} πρὶν^{Adv} ἄγεις,_{ImpAkt}
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὔθ'_{Kon} ἕμα^{Adv} λαστομεῖς_{PräAkt} τῷ_{ArtD} πλατίον,_{AdjKmpD} ἀλλ'_{Kon} ἀπολείπη_{PräAkt}
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὕσπερ_{Kon} ὄις^N ποιμνας,^G ἄς^G_{Pr} τὸν_{ArtA} πόδα^A κάκτος^N ἔτυψε._{AorAkt}
just|as sheep off|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποιός_{AdjN} τις^N_{Pr} δείλαν^{Adj} τυ^N_{Pr} καὶ_{Kon} ἐκ_{Prp} μέσω^{AdjG} ἄματος^G ἔσσῃ,_{PräAkt}
what|sort someone wretched you and out|of middle of|furrow you|are,
- [6] ὃς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἀρχόμενος^N_{PräM/P} τὰς_{ArtG} αὐλακος^G οὐκ^{Pt} ἀποτρώγεις;_{PräAkt}
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων^V ὄψαμάτα,_{Adv} πέτρας^G ἀπόκομμ'^A ἀτεράμνω,_{PräAkt}
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece ||hew,
- [8] οὐδαμά^{Adv} τοι^D_{Pr} συνέβα_{AorAkt} ποθέσαι_{AorAktInf} τινὰ^A_{Pr} τῶν_{ArtG} ἀπεόντων;^G_{PräAkt}
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὐδαμά._{Adv} τις^N_{Pr} δὲ^{Pt} πόθος^N τῶν_{ArtG} ἔκτοθεν^{Adv} ἔργάτη^D ἀνδρί;^D
never who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὐδαμά^{Adv} νῦν^{Adv} συνέβα_{AorAkt} τοι^D_{Pr} ἀγρυπνῆσαι_{AorAktInf} δι^{Pt} ἔρωτα;^A
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μηδε_{Kon} γε^{Pt} συμβαίη_{AorAktOp} χαλεπὸν^{AdjA} χορίω^D κύνα^A γεῦσαι._{AorAktInf}
nor indeed may|it|not|befall hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ'_{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ὦⁱ οἶ Mίλων^V ἔραμαι_{PräMed} σχεδὸν^{Adv} ἐνδεκαταῖος._{AdjN}
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ_{Prp} πίθω^G ἀντλεῖς_{PräAkt} δῆλον._{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} οὐδὲ^{Pt} ἄλις^{Adv} ὄξος.^A
from jar you|draw clear I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι^{Pt} πρὸ^{Prp} θυρᾶν^G μοι^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σπόρω^G ἄσκαλα^A πάντα._{AdjA}
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τις^N_{Pr} δέ^{Pt} τυ^A_{Pr} τᾶν_{ArtG} παίδων^G λυμαίνεται;_{PräM/P} ἀ_{ArtN} Πολυβώτα,^N
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἀ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἀμάντεσσι^D παρ^{Pt} Ἱπποκίωνι^D ποταύλει._{PräAkt}
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὗρε_{AorSAkt} θεὸς^N τὸν_{ArtA} ἀλιτρόν.^A ἔχεις_{PräAkt} πάλαι^{Adv} ὅν^G_{Pr} ἐπεθύμεις._{ImpAkt}
found a|god the wrongdoer you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις^N τοι^D_{Pr} τὰν_{ArtA} νύκτα^A χροῖξε^T_{FuM/P} ἀ_{ArtN} καλαμαία.^N
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαι_{PräM/PlInf} μ^A_{Pr} ἀρχη_{PräAkt} τού^N_{Pr} τυφλὸς_{AdjN} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὁ_{ArtN} Πλοῦτος,^N
to|blame me you|begin you blind but not himself the Ploutos,
- [20] ἀλλὰ_{Kon} καὶ_{Kon} ὀφρόντιστος_{AdjN} Ἔρως.^N μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} μέγα^{Adv} μυθεῦ._{PräM/Plmv}
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ^{Pt} μέγα^{Adv} μυθεῦμαι_{PräM/P} τὸ^N_{Pr} μόνον^{Adv} κατάβαλλε_{PräAktImv} τὸ_{ArtA} λάσον,_{AdjKmpA}
not greatly I|speak you only lay|down the better,
- [22] καὶ_{Kon} τι^A_{Pr} κόρας^G φιλικὸν^{AdjA} μέλος^A ἀμβάλευ._{AorAktImv} ἄδιον_{AdvKmp} οὐτῶς^{Adv}
and something of|girls friendly song strike|up. more|sweetly thus

- [23] ἐργαζῆ·^{FuM/P} καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} πρότερόν^{AdvKmp} ποκα^{Adv} μουσικὸς^{AdjN} ἥσθα.^{Imp}
you|will|work· and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαι^V Πιερίδες,^V συναείσατε^{AorAktlMv} τὰν^{ArtA} ὁδινάν^{AdjA} μοι^D
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδ^{'A} ὡν^G γάρ^{Pt} χ^{'Pt} ἀψησθε^{AorMedKnj} θεαί,^N καλὰ^{AdjA} πάντα^{AdjA} ποεῖτε.^{PräAkt}
girl- of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα^V χαρίεσσα,^{AdjV} Σύραν^A καλέοντί^{PräAkt} το^A πάντες,^{AdjN}
Bombbyca graceful, Syrian they|call you all,
- [27] ισχνὰν^{AdjA} ἀλιόκαυστον,^{AdjA} ἔγω^N δὲ^{Pt} μόνος^{AdjN} μελίχλωρον.^{AdjN}
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἰον^N μέλαν^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} γραπτὰ^{AdjN} ὄάκινθος,^N
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλ^{'Kon} ἔμπας^{Adv} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στεφάνοις^D τὰ^{ArtN} πρᾶτα^{AdjN} λέγονται.^{PräM/P}
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἀ^{ArtN} αἴξ^N τὰν^{ArtA} κύτισον,^A ὁ^{ArtN} λύκος^N τὰν^{ArtA} αἴγα^A διώκει,^{PräAkt}
the goat the cytisus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἀ^{ArtN} γέρανος^N τῶροτρον,^N ἔγω^N δ^{'Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} μεμάνημαι.^{PerM/P}
the crane the|plow, I but for the I|am|mad.
- [32] αἰθεί^{ij} μοι^D ἦς,^{ImpAkt} ὕσσος^A προκα^{Adv} φαντὶ^{PräAkt} πεπᾶσθαι,^{PerM/PInf}
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρύσεοι^{AdjN} ἀμφότεροι^{AdjDuN} κ^{'Pt} ἀνεκείμεθα^{ImpM/P} τὰ^{ArtD} Ἀφροδίτα,^D
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς^{Adv} αὐλῶς^A μὲν^{Pt} ἔχοισα^N πρα^{ArtA} καὶ^{Kon} ἢ^{Kon} βόδον^A ἢ^{Kon} μᾶλον^A το^N
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα^A δ^{'Pt} ἔγω^N πρα^{ArtA} καὶ^{Kon} καινὰς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD} ἀμύκλας.^A
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα^V χαρίεσσα,^{AdjV} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πόδες^N ἀστράγαλοι^N τευς,^G
Bombbyca graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἀ^{ArtN} φωνὴ^N δὲ^{Pt} τρύχνος^N τὸν^{ArtA} μὰν^{Pt} τρόπον^A οὐκ^{Pt} ἔχω^{PräAkt} εἰπεῖν.^{AorAktInf}
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] Ἡ^{Kon} καλὰς^{AdjA} ἄμμι^D ποέων^N πρα^{ArtA} ἐλελήθει^{PerAkt} βοῦκος^N ἀοιδάς.^A
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὡς^{Kon} εὖ^{Adv} τὰν^{ArtA} ιδέαν^A τᾶς^{ArtG} ἀρμονίας^G ἐμέτρησεν.^{AorAkt}
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὡμοι^{ij} τῷ^{ArtG} πώγωνος,^G ὃν^A ἀλιθίως^{Adv} ἀνέψυσα.^{AorAkt}
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] θᾶσαι^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ταῦτα^A τὰ^{ArtA} τῷ^{ArtG} θείω^{AdjG} Λιτυέρσα.^V
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ^V πολύκαρπε^{AdjV} πολύσταχο^{AdjV} τοῦτο^N τὸ^{ArtN} λάχον^{AdjN}
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὔεργόν^{AdjN} τ^{'Pt} εἴη^{KnjAkt} καὶ^{Kon} κάρπιμον^{AdjN} ὅττι^{Kon} μάλιστα.^{AdvSup}
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ^{'PräAktlMv} ἀμαλλοδέται^N τὰ^{ArtA} δράγματα,^A μὴ^{Pt} παριών^N τις^N
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἴποι^{AorAktOp} "σύκινοι^{AdjN} ἄνδρες,^N ἀπώλετο^{AorM/P} χούτος^N ὁ^{ArtN} μισθός."^N
would|say- "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἐ^{Prp} βορέην^{AdjA} ἄνεμον^A τᾶς^{ArtG} κάρθυος^G ἀ^{ArtN} τομὰ^N ὅμμιν^D
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἡ^{Kon} ζέφυρον^A βλεπέτω^{PräAktlMv} πιαίνεται^{PräM/P} ὁ^{ArtN} στάχυς^N οὐτῶς.^{Adv}
or Zephyr let|it|look becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σῖτον^A ἀλοιῶντας^{PräAkt} φεύγειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} μεσαμβρινὸν^{AdjA} ὑπνον.^A
grain bruising|it to|shun the midday sleep·

- [49] ἐκ^{Prp} καλάμας^G ἄχυρον^N τελέθει^{PräAkt} τημόσδε^{Adv} μάλιστα.^{AdvSup}
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἀρχεσθαι^{PräM/PInf} δέ^{Pt} ἀμῶντας^A ἔγειρομένω^D κορυδαλλῶ,^D
to|begin but reaping being|awakened to|the|lark,
- [51] καὶ^{Kon} λήγειν^{PräAktInf} εὔδοντος^G ἐλινῦσαι^{PräAktInf} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} καῦμα.^A
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὔκτὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βατράχω^G παιδες^V βίος.^N οὐ^{Pt} μελεδαίνει^{PräAkt}
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν^{ArtA} προπιεῖν^{AorAktInf} ἔγχεῦντα.^A πάρεστι^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀφθονον^{AdjN} αὐτῷ.^D
the to|drink|before pouring is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον^{AdvKmp} ὡπιμελητα^{iJV} φιλάργυρε^{AdjV} τὸν^{ArtA} φακὼν^A ἔψειν.^{PräAktInf}
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μή^{Pt} τι^A τάμης^{AorAktKnj} τὰν^{ArtA} χεῖρα^A καταπρίων^N τὸ^{ArtA} κύμινον.^A
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα^A χρὴ^{PräAkt} μοχθεῦντας^A ἐν^{Prt} ἀλίῳ^D ἄνδρας^A ἀείδειν,^{PräAktInf}
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,
- [57] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} τεὸν^{AdjA} βουκαΐε^V πρέπει^{PräAkt} λιμηρὸν^{AdjA} ἔρωτα^A
the but your cowherd befits baneful love
- [58] μυθίσδεν^{ImpAkt} τῷ^{ArtD} ματρὶ^D κατ^{Prt} εύναν^A ὄρθρευοίσα.^D
he|told to|the mother down|on bed rising|early.

Gedicht 11

Κύκλωψ

- [1] οὐδὲν^N πòτε^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A πεφύκει^{PerAkt} φάρμακον^N ἄλλο^{AdjN}
nothing ever the love has|grown remedy other
- [2] Νικία^V οὔτ^{Kon} ἔγχριστον,^{AdjA} ἔμιν^D δοκεῖ,^{PräAkt} οὔτ^{Kon} ἐπίπαστον,^{AdjA}
Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,
- [3] ή^{Kon} ταὶ^{ArtN} Πιερίδες.^N κοῦφον^{AdjN} δέ^{Pt} τι^N τοῦτο^N καὶ^{Kon} ἄδυ^{AdjN}
or the Pierides· light but some this and sweet
- [4] γίνετ^{PräM/P} ἐπ^{Prt} ἀνθρώποις,^D εὑρεῖν^{AorAktInf} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} ῥάδιόν^{AdjN} ἔστι.^{PräAkt}
comes|to|be upon men, to|find but not easy is.
- [5] γινώσκειν^{PräAktInf} δέ^{Pt} οἶμαί^{PräM/P} τῷ^A καλῶς^{Adv} ιατρὸν^A ἔόντα^A
to|know but I|suppose you well physician being
- [6] καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtD} ἑννέα^{AdjD} δὴ^{Pt} πεφιλάμενον^A περ^{M/P} ξειχα^{Adv} Μοίσαις.^D
and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.
- [7] οὕτω^{Adv} γοῦν^{Pt} ῥάιστα^{AdvSup} διᾶγ^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Κύκλωψ^N ὁ^{ArtN} παρ^{Prt} ἄμνιν,^D
thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,
- [8] ὠρχαῖος^{AdjN} Πολύφαμος,^N ὅκ^{Kon} ἥρατο^{AorMed} τᾶς^{ArtG} Γαλατείας,^G
prime Polyphemus, when he|fell|in|love of the|Galatea,
- [9] ἄρτι^{Adv} γενειάσδων^N περὶ^{Prp} τῷ^{ArtA} στόμα^A τῷ^{ArtDuA} κροτάφως^{DuA} τε.^{Pt}
just bearding around the mouth the|two temples and.
- [10] ἥρατο^{AorMed} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μάλοις^D οὐδὲ^{Kon} ῥόδω^D οὐδὲ^{Kon} κικίννοις,^D
he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,
- [11] ἀλλ^{Kon} ὄρθαις^{AdjD} μανίαις,^D ἀγεῖτο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάρεργα.^A
but with|straight madness, he|was|led but all side|works.
- [12] πολλάκι^{Adv} ταὶ^{ArtN} ὄιες^N ποτὶ^{Prp} ταύλιον^A αὐταὶ^N ἀπῆνθον^{ImpAkt}
often the sheep to the|fold themselves were|going|off
- [13] χλωρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} βοτάνας.^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὰν^{ArtA} Γαλάτειαν^A ἀείδων^N πρᾶξι^{PräAkt}
of|green out|of fodder the but the Galatea singing

- [14] αύτόθι^{Adv} ἐπί^{Prp} ἀιόνος^G κατετάκετο^{ImpM/P} φυκιοέσσας^{AdjG}
right|there upon shore was|melted seaweed|clad
- [15] ἐξ^{Prp} ἀοῦς,^G ἔχθιστον^{AdjASup} ἔχων^N ΠρᾶAkt^D ὑποκάρδιον^{AdjA} ἔλκος^A
from dawn, most|hateful holding under|heart wound
- [16] Κύπριδος^G ἐκ^{Prp} μεγάλας,^{AdjG} τό^{ArtN} οἱ^D Πρ^D ἡπατὶ^D πᾶξ^{AorSAkt} βέλεμνον.^N
of|Cyprus out|of great, the to|him at|liver fixed missile.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} φάρμακον^A εὗρε,^{AorSAkt} καθεζόμενος^N ΠρᾶM/P δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πέτρας^G
but the remedy found, sitting but upon rock
- [18] ὑψηλᾶς^{AdjG} ἐς^{Prp} πόντον^A ὄρῶν^N ΠρᾶAkt^D ἔειδε^{ImpAkt} τοιαῦτα.^A
high into sea seeing he|sang such|things.
- [19] Ω̄ij λευκὴ^{AdjV} Γαλάτεια,^V τί^A Πρ^D τὸν^{ArtA} φιλέοντα.^A
O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;
- [20] λευκοτέρα^{AdjKmpN} πακτᾶς^G ποτιδεῖν,^{PrᾶAktInf} ἀπαλωτέρα^{AdjKmpN} ἀρνός,^G
whiter of|curd to|see, softer of|lamb,
- [21] μόσχω^D γαυροτέρα,^{AdjKmpN} σφριγανωτέρα^{AdjKmpN} ὅμφακος^G ὥμᾶς.^{AdjG}
to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.
- [22] φοιτῆς^{PrᾶAkt} δ^{Pt} αὖθι^{Adv} οὔτως,^{Adv} ὄκκα^{Kon} γλυκὺς^{AdjN} ὑπνος^N ἔχη^{KnjAkt} με,^A Πρ
you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,
- [23] οἴχη^{PrᾶM/P} δ^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ιοῖσ-,^N ΠρᾶAkt^D ὄκκα^{Kon} γλυκὺς^{AdjN} ὑπνος^N ἀνῃ^{KnjAkt} με,^A Πρ
you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,
- [24] φεύγεις^{PrᾶAkt} δ^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ὄις^N πολιὸν^{AdjA} λύκον^A ἀθρήσασα.^N
you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at.
- [25] ἡράσθην^{AorM/P} μὲν^{Pt} ἔγωγα^N Πρ^D τεοῦς^G Πρ^D κόρα,^N ἀνίκα^{Kon} πρᾶτον^{Adv}
I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first
- [26] ἦνθες^{AorAkt} ἐμῷ^{AdjD} σὺν^{Prp} ματρὶ^D θέλοισ-,^N ΠρᾶAkt^D ὑακίνθινα^{AdjA} φύλλα^A
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἐξ^{Prp} ὄρεος^G δρέψασθαι,^{AorMedInf} ἔγω^N Πρ^D δ^{Pt} ὁδὸν^A ἀγεμόνευον.^{ImpAkt}
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι^{AorMedInf} δ^{Pt} ἐσιδών^N ΑorAkt τὐ^A Πρ^D καὶ^{Kon} υστερον^{Adv} οὐδέ^{Pt} τί^A Πρ^D πα^{Adv} νῦν^{Adv}
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ^{Prp} τήνω^G Πρ^D δύναμαι^{PrM/P} τὸν^D Πρ^D δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλει,^{PrᾶAkt} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί^A οὐδέν.^N Πρ
out|of that I|am|able to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω^{PrᾶAkt} χαρίεσσα^{AdjV} κόρα,^V τίνος^G Πρ^D ὄνεκα^{Kon} φεύγεις^{PrᾶAkt}
I|know graceful girl, of|what because you|flee.
- [31] ὄνεκα^{Kon} μοι^D Πρ^D λασία^{AdjN} μὲν^{Pt} ὄφρῦς^N ἐπὶ^{Prp} παντὶ^{AdjD} μετώπῳ^D
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἐξ^{Prp} ὠτὸς^G τέταται^{PerM/P} ποτὶ^{Prp} θώτερον^{AdjA} ὡς^A μία^{AdjN} μακρά,^{AdjN}
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἰς^{AdjN} δ^{Pt} ὄφθαλμὸς^N ἐπεστι,^{PrᾶAkt} πλατεῖα^{AdjN} δε^{Pt} ῥὶς^N ἐπὶ^{Prp} χείλει.^D
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλά^{Kon} οὔτος^N Πρ^D τοιούτος^{AdjN} ἐὼν^N ΠρᾶAkt βοτὰ^A χίλια^{AdjA} βόσκω,^{PrᾶAkt}
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κὴ^{KonPrp} τούτων^G Πρ^D τὸ^{ArtA} κράτιστον^{AdjKmpSupA} ἀμελγόμενος^N ΠρᾶM/P γάλα^A πίνω[·] Π्रᾶAkt
and|from of|these the best milking milk I|drink.
- [36] τυρὸς^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} λείπει^{PrᾶAkt} μ^A Πρ^D οὐτ[·] Κον^D ἐν^{Prp} θέρει^D οὐτ[·] Κον^D ἐν^{Prp} ὄπωρα,^D
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ^{Pt} χειμῶνος^G ἄκρω^{AdjD} ταρσοὶ^N δ^{Pt} ὑπεραχθέες^{AdjN} αἰεί.^{Adv}
nor of|winter at|peak soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν^{PrᾶAktInf} δ^{Pt} ὡς^{Kon} οὔτις^N Πρ^D ἐπίσταμαι^{PrM/P} ὥδε^{Adv} Κυκλώπων,^G
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τὸν^A Πρ^D τὸ^{ArtA} φίλον^{AdjA} γλυκύμαλον^A ἀμᾶ^{Adv} κήμαυτὸν^{Kon} Πρ^D ἀείδων^N ΠρᾶAkt
you the dear sweet|apple together and|myself singing

- [40] πολλάκι^{Adv} νυκτὸς^G ἀωρί.^{Adv} τρέφω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔνδεκα^{AdjA} νεβρῶς^A
often of|night at|untimely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας^{AdjA} μηνοφόρως^{Adv} καὶ^{Kon} σκύμνως^A τέσσαρας^{AdjA} ἄρκτων.^G
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ᾽^{Kon} ἀφίκευσο^{AorAktImv} ποθε^{Pt} ἀμέ,^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἔξεῖς^{FuAkt} οὐδὲν^A_{Pr} ἔλασσον,^{AdjKmpA}
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν^{ArtA} γλαυκὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} θάλασσαν^A ἔτα^{PräAktImv} ποτὶ^{Ppr} χέρσον^A ὥρεχθεῖν.^{AorPasInf}
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον^{AdvKmp} ἐν^{Ppr} τώντρω^D παρ·^{Ppr} ἐμὶν^D_{Pr} τὰν^{ArtA} νύκτα^A διαξεῖς.^{FuAkt}
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ^{PräAkt} δάφναι^N τηνεῖ,^{Adv} ἐντὶ^{PräAkt} φαδιναὶ^{AdjN} κυπάρισσοι,^N
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι^{PräAkt} μέλας^{AdjN} κισσός,^N ἔστ['] ἄμπελος^N ἀ^{ArtN} γλυκύκαρπος,^{AdjN}
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι^{PräAkt} ψυχρὸν^{AdjN} ὕδωρ,^N τό^{ArtN} μοι^D_{Pr} ἀ^{ArtN} πολυδένδρεος^{AdjN} Αἴτνα^N
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκᾶς^{AdjG} ἐκ^{Ppr} χιόνος^G ποτὸν^A ἀμβρόσιον^{AdjA} προίητι.^{PräAkt}
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς^N_{Pr} κα^{Pt} τῶνδε^G_{Pr} θάλασσαν^A ἔχειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} κύμαθ^{.A} ἔλοιτο;^{AorMedOp}
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} δοκέω^{PräAkt} λασιώτερος^{AdjKmpN} ἡμεν,^{ImpAkt}
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ^{PräAkt} δρυὸς^G ξύλα^N μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Ppr} σποδῷ^D ἀκάματον^{AdjN} πῦρ.^N
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καιόμενος^N_{PräM/P} δ[']^{Pt} ὑπὸ^{Ppr} τεῦς^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ψυχὰν^A ἀνεχοίμαν^{OpM/P}
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{·AdjA} ὀφθαλμόν,^A τῷ^{ArtD} μοι^D_{Pr} γλυκερώτερον^{AdjKmpN} οὐδέν.^N_{Pr}
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὡμοι, ij ὅ^N_{Pr} τ[']^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔτεκέν^{AorAkt} μ^{·A}_{Pr} ἀ^{ArtN} μάτηρ^N βραγχί^{.A} ἔχοντα,^A_{PräAkt}
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὡς^{Kon} κατέδυν^{AorSAkt} ποτὶ^{Ppr} τὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} χέρα^A τευς^G_{Pr} ἐφίλασσα,^{AorAkt}
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,
- [56] αἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} στόμα^A λῆσ,^{KnjAkt} ἔφερον^{ImpAkt} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἢ^{Kon} κρίνα^A λευκὰ^{AdjA}
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] ἢ^{Kon} μάκων^{.A} ἀπαλὰν^{AdjA} ἐρυθρὰ^{AdjA} πλαταγώνι^{.A} ἔχοισαν.^{PräAktOp}
or poppy soft red clappers having.
- [58] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} θέρεος,^G τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} γίνεται^{PräM/P} ἐν^{Ppr} χειμῶνι,^D
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] ὡστ[']^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} φέρειν^{PräAktInf} ἄμα^{Adv} πάντ[']^{AdjA} ἐδυνάθην.^{AorM/P}
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] νῦν^{Adv} μὰν^{Pt} ὦ^{ij} κόριον,^V νῦν^{Adv} αὐτόγα^{Pt} νεῖν^{PräAktInf} κε^{Pt} μάθοιμι,^{AorAktOp}
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] αἰκά^{Kon} τις^N_{Pr} σὺν^{Ppr} ναι^D πλέων^N_{PräAkt} ξένος^N ὡδ[']^{Adv} ἀφίκηται,^{AorM/P}
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] ὡς^{Kon} εἰδῶ,^{KnjAkt} τί^A_{Pr} ποθ[']^{Pt} ἀδύ^{AdjN} κατοικεῖν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} βυθὸν^A ὅμμιν.^D_{Pr}
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] ἔξενθοις^{AorAktOp} Γαλάτεια^V καὶ^{Kon} ἔξενθοῖσα^N_{AorAkt} λάθοιο^{AorM/Pop}
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] ὡσπερ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} νῦν^{Adv} ὡδε^{Adv} καθήμενος^N_{PräM/P} οἴκαδ[']^{Adv} ἀπενθεῖν.^{PräAktInf}
just|as I now here sitting homeward to|depart.

- [65] ποιμαίνειν PräAktInf δ·Pt ἐθέλοις PräAktOp σὺν Prp ἐμὶν D Pr ἄμα Adv καὶ Kon γάλ· A ἀμέλγειν PräAktInf
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] καὶ Kon τυρὸν A πᾶξαι AorAktInf τάμισον A δριμεῖαν AdjA ἐνεῖσα N AorAkt
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] ἡ ArtN μάτηρ N ἀδικεῖ PräAkt με A Pr μόνα, AdjA καὶ Kon μέμφομαι PräM/P αὐτῷ D Pr
the mother wrongs me alone, and I|blame her.
- [68] οὐδὲν N Pr πήποχ· Pt ὅλως Adv ποτὶ Prp τὸν ArtA φίλον AdjA εἶπεν AorAkt ὑπέρ Prp μεν G Pr
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] καὶ Kon ταῦτ· A Pr ἄμαρ A ἐπ· Prp ἄμαρ A ὥρευσά N PräAkt με A Pr λεπτὸν AdjA ἔόντα A PräAkt
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] φασῶ FuAkt τὰν ArtA κεφαλὰν A καὶ Kon τὼς ArtDuA πόδας A ἀμφοτέρως Adv μεν G Pr
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] σφύζειν, PräAktInf ὡς Kon ἀνιαθῆ, AorM/PKnj ἐπει Kon κήγων KonN Pr ἀνιῶμαι, PräM/P
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] ωΐj **Κύκλωψ** V **Κύκλωψ**, V πᾶ Adv τὰς ArtA φρένας A ἐκπεπότασαι; PerM/P
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] αἴκ· Kon ἐνθών N AorAkt θαλάρως Adv τε Pt πλέκοις PräAktOp καὶ Kon θαλλὸν A ἀμάσας N AorAkt
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] ταῖς ArtD ἄρνεσσι D φέροις, PräAktOp τάχα Adv καὶ Pt πολὺ Adv μᾶλλον AdvKmp ἔχοις PräAktOp νῶν. G Pr
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] τὰν ArtA παρεοίσαν A PräAkt ἀμελγε· ImpAkt τί A Pr τὸν ArtA φεύγοντα A PräAkt διώκεις; PräAkt
the present milk. why the fleeing do|you|pursue;
- [76] εὔρησεīc FuAkt Γαλάτειαν A ἵσως Adv καὶ Kon καλλίον AdjKmpA ἄλλαν. AdjA
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] πολλαῖ AdjN συμπαίσδέν PräAktInf με A Pr κόραι N τὰν ArtA νύκτα A κέλονται, PräM/P
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] κιχλίζοντι PräAkt δὲ Pt πᾶσαι, AdjN ἐπει Kon καὶ Pt αὐταῖς D Pr ὑπακούσω FuAkt
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] δῆλον AdjN ὅ N Pr τ· Pt ἐν Prp τῷ ArtD γῆ D κήγω KonN Pr τις N Pr φαίνομαι PräM/P ἦμεν. ImpAkt
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] οὕτω Adv τοι D Pr Πολύφαμος N ἐποίμαινεν ImpAkt τὸν ArtA ἔρωτα A
thus to|you Polyphemus was|pasturing the love
- [81] μουσίσων, N PräAkt ράσον AdvKmp δὲ Pt διᾶγ· ImpAkt ἡεὶ Kon χρυσὸν A ἔδωκεν. AorAkt
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

Gedicht 12

Ἄτης

- [1] Ἡλυθες· AorAkt ωΐj φίλε AdjV κοῦρε V τρίτη AdjD σὺν Prp νυκτὶ D καὶ Kon ἀοῖ; D
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;
- [2] Ἡλυθες· AorAkt οἱ ArtN δὲ Pt ποθεῦντες N PräAkt ἐν Prp ἡματὶ D γηράσκουσιν. PräAkt
you|came· the but longing in day grow|old.
- [3] ὄσσον N Pr ἔαρ N χειμῶνος, G ὄσσον N Pr μᾶλλον N βραβίλοιο AdjG
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving
- [4] ἄδιον, AdjKmpN ὄσσον N Pr ὄις N σφετέρας AdjG λασιωτέρα AdjKmpN ἄρνος, G
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb,
- [5] ὄσσον N Pr παρθενικὴ AdjN προφέρει PräAkt τριγάμοιο AdjG γυναικός, G
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,
- [6] ὄσσον N Pr ἐλαφροτέρη AdjKmpN μόσχου G νεβρός, N ὄσσον N Pr ἄηδῶν N
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale

- [7] συμπάντων^{AdjG} λιγύφωνος^{AdjN} ἀοιδοτάτη^{AdjSupN} πετεηνῶν,^G
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσσον^{AdjN} ἔμ·^A Pr εὔφρανας^{AorAkt} τὸ^N Pr φανείς,^N AorAkt σκιερὰν^{AdjA} δ·^{Pt} ὑπὸ^{Prp} φαγὸν^A
so|much me you|gladdened you appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου^G φρύγοντος^G PräAkt ὀδοιπόρος^N ἔδραμον^{AorSAkt} ὡς^{Kon} τις.^N Pr
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ·^{Kon} ὄμαλοι^{AdjN} πνεύσειαν^{AorAktOp} ἐπ·^{Prp} ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD} Ἐρωτεῖς^N
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶιν,^{DuG} Pr ἐπεσομένοις^D PräM/P δὲ^{Pt} γενοίμεθα^{AorMedOp} πᾶσιν^{AdjD} ἀοιδά.^N
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θείω^{AdjDuN} δή^{Pt} τινε^{DuN} Pr τώδε^{DuN} Pr μετὰ^{Prp} προτέροισι^{AdjD} γενέσθην^{Du}
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ',^{DuV} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰσπυηλος,^{AdjN} φαίη^{AorAktOp} χ·^{Pt} ὠμυκλαϊάσδων,^N PräAkt
O|mten|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν^{ArtA} δ·^{Pt} ἔτερον^{AdjA} πάλιν^{Adv} ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὁ^{ArtN} θεσσαλὸς^N εἴποι^{AorAktOp} αίταν.^A
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους^A Pr δ·^{Pt} ἐφίλησαν^{AorAkt} ἵσω^{AdjD} ζυγῷ.^D ἦ^{iij} ρα^{Pt} τότ·^{Adv} ἥσαν^{ImpAkt}
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι^{AdjN} πάλιν^{Adv} ἄνδρες,^N ὁ^N Pr κάντεφίλησ·^{Kon} AorAkt ὁ^{ArtN} φιληθείς.^N AorM/P
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοῦτο^N Pr πάτερ^V Κρονίδα^V πέλοι,^{Präm/Pop} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀγήρω^{AdjD}
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι,^{AdjN} γενεαῖς^D δὲ^{Pt} διηκοσίαισιν^{AdjD} ἔπειτα^{Adv}
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγείλειν^{AorAktOp} ἔμοι^D Pr τις^N Pr ἀνέξιδον^{AdjA} εἰς^{Prp} Αχέροντα.^A
would|announce to|me someone without|exit into Acheron.
- [20] ἡ^{ArtN} σὸν^{AdjN} νῦν^{Adv} φιλότης^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} χαρίεντος^{AdjG} ἀίτεω^G
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι^{AdjD} διὰ^{Prp} στόματος,^G μετὰ^{Prp} δ·^{Pt} ἡιθέοισι^D μάλιστα.^{"AdvSup}
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ·^{Kon} ἡτοι^{Pt} τούτων^G Pr μὲν^{Pt} ὑπέρτεροι^{AdjN} οὐρανίωνες^N
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσσονθ'^{FuAkt} ὡς^{Kon} ἐθέλοντι.^D PräAkt ἐγὼ^N Pr δέ^{Pt} σε^A Pr τὸν^{ArtA} καλὸν^{AdjA} αἰνέων^N PräAkt
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα^A ῥινὸς^G ὑπερθεν^{Adv} ἀραιᾶς^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀναφύσω.^{FuAkt}
lies of|nose above thin not I|will|inflate.
- [25] ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^A Pr δάκης,^{AorAktKnj} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀβλαβὲς^{AdjN} εὐθὺς^{Adv} ἔθηκας,^{AorAkt}
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον^{AdjA} δ·^{Pt} ὕνασας,^{AorAkt} ἔχων^N PräAkt δ·^{Pt} ἐπίμετρον^{AdjA} ἀπῆνθον.^A
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι^{AdjN} Μεγαρῆς^N ἀριστεύοντες^N PräAkt ἐρετμοῖς,^D
Nisaeian Megarians excelling with|oars,
- [28] ὅλβιοι^{AdjN} οἰκείοιτε,^{PräAktOp} τὸν^{ArtA} Ἀττικὸν^{AdjA} ὡς^{Kon} περίαλλα^{Adv}
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον^A ἐτιμήσασθε^{AorM/P} Διοκλέα^A τὸν^{ArtA} φιλόπαιδα.^{AdjA}
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεὶ^{Adv} οἱ^D Pr περὶ^{Prp} τύμβον^A ἀολλέες^{AdjN} εἰαρ^{Pt} πράτῳ^{AdjD}
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κοῦροι^N ἐριδμαίνοντι^D PräAkt φιλήματος^G ἄκρα^A φέρεσθαι.^{Präm/PlInf}
youths contending of|kiss prize to|be|borne.
- [32] ὃς^N Pr δέ^{Pt} κε^{Pt} προσμάξῃ^{AorAktKnj} γλυκερώτερα^{AdjKmpA} χείλεσι^D χείλη,^A
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,

- [33] βριθόμενος^N Präm/P στεφάνοισιν^D ἐὰν^{AdjA} ἐς^{Prp} μητέρ'^A ἀπῆνθεν.^{AorAkt}
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὄλβιος,^{AdjN} ὅστις^N Pr παισι^D φιλήματα^A κεῖνα^A Pr διαιτᾶ.^{PräAkt}
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἢ^{Pt} που^{Pt} τὸν^{ArtA} χαροπὸν^{AdjA} Γανυμήδεα^A πόλλα^{Adv} ἐπιβωτᾶ.^{PräAkt}
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίη^{AdjD} ἴσον^{AdjA} ἔχειν^{PräAktInf} πέτρη^D στόμα,^A χρυσὸν^A ὁποίη^D Pr
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται^{Präm/P} μὴ^{Pt} φαῦλος^{AdjN} ἐτήτυμω^{AdjD} ἀργυραμοιβοί.^N
they|ascertain not base with|truth money|changers.

Gedicht 13

”Υλας

- [1] οὐχ^{Pt} ἀμῖν^D Pr τὸν^{ArtA} Ἔρωτα^A μόνοις^{AdjD} ἔτεχ^{, AorAkt} ὡς^{Kon} ἐδοκεῦμες,^{ImpAkt}
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία,^V ω^D Pr τινι^D Pr τοῦτο^N Θεῶν^G ποκα^{Adv} τέκνον^N ἔγεντο.^{AorM/P}
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ^{Pt} ἀμῖν^D Pr τὰ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} πράτοις^{AdjD} καλὰ^{AdjN} φαίνεται^{Präm/P} εἰμεν,^{PräAktInf}
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ^N Pr θνατοὶ^{AdjN} πελόμεσθα,^{Präm/P} τὸ^{ArtA} δ^{, Pt} αὔριον^A οὐκ^{Pt} ἐσορῶμες.^{PräAkt}
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see.
- [5] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡμφιτρύωνος^G ὁ^{ArtN} χαλκεοκάρδιος^{AdjN} υἱός,^N
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὃς^N Pr τὸν^{ArtA} λιν^A ὑπέμεινε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} ἄγριον,^{AdjA} ἥρατο^{AorMed} παιδός,^G
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ^{ArtG} χαρίεντος^{AdjG} Ὅλα,^G τῷ^{ArtG} τὰν^{ArtA} πλοκαμῖδα^A φορεῦντος,^G PräAkt
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ^{Kon} νιν^A Pr πάντ^{AdjA} ἐδίδαξε^{AorAkt} πατὴρ^N ώσει^{Kon} φίλον^{AdjA} υἱέα,^A
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὄσσα^A Pr μαθὼν^N AorAkt ἀγαθὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} ὀιδίμος^{AdjN} αὐτὸς^N Pr ἔγεντο.^{AorM/P}
all|that having|learned good and song|famed himself became.
- [10] χωρὶς^{Adv} δ^{, Pt} οὐδέποκ^{, Pt} ἥ,^{ImpAkt} οὔτ^{, Kon} εἰ^{Kon} μέσον^{AdjA} ἄμαρ^A ὅριτο,^{OpM/P}
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ^{, Kon} ἄρ^{, Pt} ὄχ^{, Kon} ἀ^{ArtN} λεύκιππος^{AdjN} ἀνατρέχοι^{PräAktKnj} ἐς^{Prp} Διὸς^G Ἄώς,^A
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ^{, Kon} ὄποκ^{, Kon} ὄρταλιχοι^N μινυροὶ^{AdjN} ποτὶ^{Prp} κοῖτον^A ὄρῶεν,^{PräAktOp}
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισμένας^A AorM/P πτερὰ^A ματρὸς^G ἐπ^{, Prp} αἰθαλόεντι^{AdjD} πετεύρῳ,^D
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ὡς^{Kon} αὐτῷ^D Pr κατὰ^{Prp} θυμὸν^A ὁ^{ArtN} παῖς^N πεποναμένος^N PerM/P εἴη,^{KnjAkt}
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ^D Pr δ^{, Pt} εὖ^{Adv} ἔλκων^N PräAkt ἐς^{Prp} ἀλαθινὸν^{AdjA} ἄνδρ^{, A} ἀποβαίη.^{PräAktOp}
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ^{, Kon} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtA} χρύσειον^{AdjA} ἐπλει^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} κώας^A Ἰήσων^N
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας,^N οἱ^{ArtN} δ^{, Pt} αὐτῷ^D Pr ἀριστῆς^N συνέποντο^{ImpM/P}
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων^G προλεγεγμένοι,^N PerM/P ὕν^G Pr ὄφελός^N τι,^N Pr
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,

- [19] Ἴκετο_{AorSM/P} χώ_{KonArtN} ταλαιεργός_{AdjN} ἀνήρ_N ἐς_{Prp} ἀφυειὸν_{AdjA} Ίωλκόν,_A
came and|the much|toiling man into wealthy Iolcus,
- [20] Ἀλκμήνης_G υἱὸς_N Μιδεάτιδος_{AdjG} ἥρωίνης,_G
of|Alcmenē son Mideatian heroine,
- [21] σὺν_{Prp} δ·_{Pt} αὐτῷ_{Pr} κατέβαινεν_{ImpAkt} Ὅλας_N εὗεδρον_{AdjA} ἐς_{Prp} Ἀργώ,_A
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,
- [22] ἄτις_{Pr} κυανεᾶν_{AdjG} οὐχ_{Pt} ἤψατο_{AorM/P} συνδρομάδων_G ναῦς,_N
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ_{Kon} διεξάιξε,_{AorAkt} βαθὺν_{AdjA} δ·_{Pt} εἰσέδραμε_{AorSAkt} Φᾶσιν,_A
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς_N ἐς_{Prp} μέγα_{AdjA} λαῖτμα·_A ἀφ·_{Prp} οὐ_G πρ τότε_{Adv} χοιράδες_N ἔσταν._{ImpAkt}
eagle into great gulf from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος_{Kon} δ·_{Pt} ἀντέλλοντι_{PrÄkt} Πελειάδες,_N ἐσχατιαὶ_N δὲ_{Pt}
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα_A νέον_{AdjA} βόσκοντι,_{PrÄkt} τετραμμένου_{PerM/P} εἰαρος_G ἥδη,_{Adv}
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τάμος_{Adv} ναυτιλίας_G μιμνάσκετο_{ImpM/P} Θεῖος_{AdjN} ἄωτος_N
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἥρωαν,_G κοίλαν_{AdjA} δὲ_{Pt} καθιδρυνθέντες_N ἐς_{Prp} Ἀργώ_A
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντον_A ἵκοντο_{AorSM/P} νότῳ_D τρίτου_{AdjA} ἄμαρ_A ἀέντι,_D
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἴσω_{Adv} δ·_{Pt} ὅρμον_A ξθεντο_{AorM/P} Προποντίδος,_G ἐνθα_{Kon} Κιανῶν_{AdjG}
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὔλακας_A εύρύνοντι_{PrÄkt} βόες_N τρίβοντες_N ἄροτρα._A
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες_{AorAkt} δ·_{Pt} ἐπὶ_{Prp} θινά_A κατὰ_{Prp} ζυγὰ_A δαῖτα_A πένοντο_{ImpM/P}
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busying
- [33] δειελινοί,_{AdjN} πολλοὶ_{AdjN} δὲ_{Pt} μίαν_{AdjA} στορέσαντο_{AorM/P} χαμεύναν._A
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν_N γάρ_{Pt} σφιν_{Pr} ἔκειτο,_{ImpM/P} μέγα_{AdjN} στιβάδεσσιν_D ὄνειρ,_N
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἐνθεν_{Adv} βούτομον_A ὁξὺ_{AdjA} βαθύν_{AdjA} τ·_{Pt} ἐτάμοντο_{AorM/P} κύπειρον._A
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galingale.
- [36] κώχεθ_{Kon} ὕπερ_{ImpM/P} Ὅλας_N ὁ_{ArtN} ξανθὸς_{AdjN} ὕδωρ_A ἐπιδόρπιον_{AdjA} οἰσῶν_N FuAkt
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ_{Pr} θ·_{Pt} Ἡρακλῆ_D καὶ_{Kon} ἀστεμφεῖ_{AdjD} Τελαμῶνι,_D
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ_{Pr} μίαν_{AdjA} ἄμφω_{AdjDuN} ἐταῖροι_N ἀεὶ_{Adv} δαίνυντο_{ImpM/P} τράπεζαν,_A
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον_{AdjA} ἄγγος_A ἔχων._N πράκτη_{PrÄkt} τάχα_{Adv} δὲ_{Pt} κράναν_A ἐνόησεν_{AorAkt}
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω_{AdjD} ἐν_{Prp} χώρῳ_D περὶ_{Prp} δὲ_{Pt} θρύα_N πολλὰ_{AdjN} πεφύκει,_{PerAkt}
low in place around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεόν_{AdjA} τε_{Pt} χελιδόνιον_A χλωρόν_{AdjA} τ·_{Pt} ἀδίαντον_A
dark|blue and celandine green and adiantum
- [42] καὶ_{Kon} θάλλοντα_{PrÄkt} σέλινα_A καὶ_{Kon} εἰλιτενῆς_{AdjN} ἄγρωστις._N
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ύδατι_D δ·_{Pt} ἐν_{Prp} μέσσω_{AdjD} Νύμφαι_N χορὸν_A ἀρτίζοντο,_{ImpM/P}
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι_N ἀκοίμητοι,_{AdjN} δειναὶ_{AdjN} θεαὶ_N ἀγριώταις,_D
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,

- [45] Εύνείκα^N καὶ^{Kon} Μαλίς^N ἔσπ^A θ·^{Pt} ὄρόωσα^N PräAkt Νύχεια,^N
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἦτοι^{Pt} ὁ^{ArtN} κοῦρος^N ἐπεῖχε^{ImpAkt} ποτῷ^D πολυχανδέα^{AdjA} κρωσσὸν^A
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouthed pitcher
- [47] βάψαι^{AorAktInf} ἐπειγόμενος,^N PräM/P ταὶ^{ArtN} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} χερὶ^D πᾶσαι^{AdjN} ἔφυσαν^{·AorAkt}
to|dip being|eager, the but in hand all sprang|up.
- [48] πασάων^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἔρως^N ἀπαλὸς^{AdjA} φρένας^A ἔξεσόβησεν^{AorSAkt}
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἀργεῖώ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παιδὶ·^D κατήριπε^{AorAkt} δ·^{Pt} ἐς^{Prp} μέλαν^{AdjA} ὅδωρ^A
to|Argive upon boy tumbled|down but into black water
- [50] ἀθρόος,^{AdjN} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} πυρσὸς^N ἀπ·^{Prp} οὐρανοῦ^G ἥριπεν^{AorAkt} ἀστὴρ^N
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἀθρόος,^{AdjN} ἐν^{Prp} πόντῳ,^D ναύταις^D δέ^{Pt} τις^{Pr} εἴπεν^{AorSAkt} ἐταίροις·^D
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades
- [52] "κουφότερ·^{AdjKmpA} ωἰ^V παῖδες^V ποιεῖσθ^{PräM/Plmv} ὅπλα·^A πνευστικὸς^{AdjN} οὖρος.^{"N}
"lighter O boys make|for|yourselves gear blowing wind."
- [53] νύμφαι^N μὲν^{Pt} σφετέροις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γούνασι^D κοῦρον^A ἔχοισαι^N PräAkt
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] δακρυόεντ·^{AdjA} ἀγανοῖσι^{AdjD} παρεψύχοντ['] ImpAkt ἐπέεσσιν.^D
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρυωνιάδας^N δὲ^{Pt} ταρασσόμενος^N PräM/P περὶ^{Prp} παιδὶ^D
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὤχετο,^{ImpM/P} μαιωτιστὶ^{Adv} λαβὼν^N AorAkt εὐκαμπέα^{AdjA} τόξα^A
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ^{Kon} ῥόπαλον,^A τό^N Pr οἱ^D Pr αἰὲν^{Adv} ἔχάνδανε^{ImpAkt} δεξιτερὴ^{AdjN} χείρ.^N
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} "Υλαν^A ἄυσεν,^{AorAkt} ὅσον^A Pr βαρὺς^{AdjN} ἥρυγε^{ImpAkt} λαιμός.^N
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat
- [59] τρὶς^{Adv} δ·^{Pt} ἄρ·^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ὑπάκουσεν,^{AorAkt} ἀραιὰ^{AdjN} δ·^{Pt} ἵκετο^{AorSM/P} φωνὰ^A
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἔξ^{Prp} ὕδατος,^G παρεῶν^N PräAkt δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} σχεδὸν^{Adv} εἰδετο^{ImpM/P} πόρρω^{Adv}
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὡς^{Kon} δ·^{Pt} ὅπότ·^{Kon} ήγένειος^{AdjN} ἀπόπροθι^{Adv} λῖς^N ἐσακούσατ^N,^N AorAkt
as but when fair|bearded far|away lion having|heardt,
- [62] νεβροῦ^G φθεγξαμένας^A AorM/P τις^N Pr ἐν^{Prp} οὔρεσιν^D ὡμοφάγος^{AdjN} λῖς^N
of|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἔξ^{Prp} εὐνᾶς^G ἔσπευσεν^{AorAkt} ἐτοιμοτάταν^{AdjSupA} ἐπὶ^{Prp} δαιτα·^A
out|of bed hastened most|ready to feast
- [64] Ἡρακλέης^N τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀτρίπτοισιν^{AdjD} ἀκάνθαις^D
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παῖδα^A ποθῶν^N PräAkt δεδόνητο,^{PerM/P} πολὺν^{AdjA} δ·^{Pt} ἐπελάμβανε^{ImpAkt} χῶρον.^A
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σχέτλιοι^{AdjN} οἱ^{ArtN} φιλέοντες^N PräAkt ἀλώμενος^N PräM/P ὅσσα^A Pr ἐμόγησεν^{AorAkt}
wretched the loving|ones wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὕρεα^A καὶ^{Kon} δρυμούς,^A τὰ^{ArtN} δ·^{Pt} Ἰήσονος^G ὕστερα^{Adv} πάντ^{·AdjA} ἦ^{C.} ImpAkt
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς^N γέμεν^{PräAktInf} ἄρμεν^A ἔχοισα^N PräAkt μετάρσια^{Adv} τῶν^{ArtG} παρεόντων,^G PräAkt
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ιστία^N δ·^{Pt} ἡμίθεοι^N μεσονύκτιον^{Adv} ἔξεκάθαιρον^{ImpAkt}
sails but demigods at|midnight they|were|clearing|out

- [70] Ἡρακλῆς^A μένοντες.^N PräAkt δ[·] Pt ὅ Adv πόδες^N ἄγον^{ImpAkt} ἔχώρει^{ImpAkt}
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος.^N Präm/P χαλεπὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσω^{Adv} θεὸς^N ἥπαρ^A ἄμυσσεν.^{AorAkt}
being|mad. harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} κάλλιστος^{AdjSupN} “Υλας^N μακάρων^{AdjG} ἀμιθρεῖται.^{Präm/P}
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with.
- [73] Ἡρακλέης^A δ[·] Pt ἥρωες^N ἐκερτόμεον^{ImpAkt} λιποναύταν,^A
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὕνεκεν^{Kon} ἡρώησε^{AorAkt} τριακοντάζυγον^{AdjA} Αργώ,^A
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζῷ^{Adv} δ[·] Pt ἐξ^{Prp} Κόλχους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄξενον^{AdjA} ἵκετο^{AorSM/P} Φᾶσιν.^A
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

Gedicht 14

Κυνίσκας Ἔρως ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν^{PräAktInf} πολλὰ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A Θυώνιχον.^A ἀλλὰ^{Kon} τὺ^N Pr ταύτα,^{AdjA}
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα.^V ὡς^{Adv} χρόνιος.^{AdjN} χρόνιος;^{AdjN} τί^N Pr δέ^{Pt} τοι^D Pr τὸ^{ArtN} μέλημα;^N
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πράσσομες^{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} λῶστα^{AdjSupAdv} Θυώνιχε.^V ταῦτ'^A Pr ἄρα^{Pt} λεπτός,^{AdjN}
we|fare not as best Thyonichus. these then slender,
- [4] χώ^{KonArtN} μύσταξ^N πολὺς^{AdjN} οὔτος,^N Pr ἀυσταλέοι^{AdjN} δέ^{Pt} κίκιννοι.^N
and|the moustache thick this, sun|parched but scarlets.
- [5] τοιοῦτος^{AdjN} πρώαν^{Adv} τις^N Pr ἀφίκετο^{AorM/P} Πυθαγορικτάς,^A
- [6] ὡχρὸς^{AdjN} κάνυπόδητος.^{KonAdjN} Αθηναῖος^N δ[·] Pt ἔφατ'^{ImpAkt} ἤμεν.^{ImpAkt}
- [7] ἥρατο^{AorMed} μὰν^{Pt} καὶ^{Kon} τῆνος,^N Pr ἐμίνυ^D Pr δοκεῖ,^{PräAkt} ὀπτῷ^{AdjD} ἀλεύρῳ.^D
fell|in|love indeed and that|one, to|me seems, for|baked flour.
- [8] παίσδεις^{PräAkt} ὡγάθ^{i,j} ἔχων.^N PräAkt ἐμὲ^A Pr δ[·] Pt ἀ[·] ArtN χαρίεσσα^{AdjN} Κυνίσκα^N
you|jest O|good|one having me but the graceful Cynisca
- [9] ύβρισδει·^{PräAkt} λασῶ^{AdjN} δὲ^{Pt} μανεῖς^N AorM/P ποκα,^{Adv} θρὶς^N ἀνὰ^{Prp} μέσσον.^A
insults hairy but mad once, hair up middle.
- [10] τοιοῦτος^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τὸ^N Pr φίλ·^{AdjV} Αἰσχίνα,^V ἀσυχῇ^{Adv} ὁξύς,^{AdjN}
- [11] πάντ[·] AdjA ἔθέλων^N PräAkt κατὰ^{Prp} καιρόν.^A ὅμως^{Adv} δ[·] Pt εἴπον,^{AorAkt} τί^N Pr τὸ^{ArtN} καινόν.^{AdjN}
all willing according|to right|time nevertheless but I|said, what the new.
- [12] ὠργεῖος^{AdjN} κῆγω^{KonN} Pr καὶ^{Kon} ὅ^{ArtN} Θεσσαλὸς^N ἱπποδιώκτας^N
banquet|man and|I and the Thessalian horse|chasers
- [13] Ἀπις^N καὶ^{Kon} Κλεύνικος^N ἐπίνομες^{ImpAkt} ὅ^{ArtN} στρατιώτας^N
Apis and Kleunikos we|drank the soldier
- [14] ἐν^{Prp} χώρῳ^D παρ·^{Prp} ἐμίν.^D Pr δύο^{AdjA} μὲν^{Pt} κατέκοψα^{AorAkt} νεοσσῶς^A
in place beside me. two indeed I|cut|down young|ones
- [15] θηλάζοντά^A PräAkt τε^{Pt} χοῖρον,^A ἀνῶξα^{AorAkt} δὲ^{Pt} βίβλινον^{AdjA} αὐτοῖς^D Pr
suckling and piglet, I|opened but bible for|them
- [16] εύώδη,^{AdjA} τετόρων^{AdjG} ἐτέων,^G σχεδὸν^{Adv} ὡς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} λανῶ.^G
fragrant, off|four off|years, nearly as from wool.
- [17] βολβὸς^N κτείς^N κοχλίας^N ἔξηρέθη.^{AorPas} ἵς^{ImpAkt} πότος^N ἀδύς.^{AdjN}
bulb comb shells was|removed. was drink sweet.

- [18] ἦδη^{Adv} δὲ^{Pt} προϊόντος^G PrÄkt ἔδοξ’ AorAkt ἐπιχείσθαι^{PräM/Plnf} ἄκρατον^{AdjA}
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on unmixed
- [19] ὥτινος^G Pr ἥθελ^{ImpAkt} ἕκαστος^N Pr ἔδει^{ImpM/P} ήνον^{Adv} ὥτινος^G Pr εἰπεῖν.^{AorAktInf}
of|which was|willing each· it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] ἄμμεις^N Pr μὲν^{Pt} φωνεῦντες^N PrÄkt ἐπίνομες^{ImpAkt} ὡς^{Kon} ἔδέδοκτο^{PerM/P}
we indeed calling we|drank, as it|had|been|resolved.
- [21] ἀ^{ArtN} δ^{'Pt} οὐδὲν^A Pr παρεόντος^G PrÄkt ἔμεν^G Pr τίν^A Pr ἔχειν^{PrÄktInf} με^A Pr δοκεῖς^{PrÄkt} νοῦν^A
the but nothing of|being|present of|me. what to|have me you|seem mind;
- [22] "οὐ^{Pt} φθεγξῆ; KnjAkt λύκου^A εἶδες^{AorAkt} " ἔπαιξέ^{AorAkt} τις^N Pr ὡς^{Kon} σοφός^{AdjN} εἶπε,^{AorAkt} he|said,
"not you|may|speak; wolf you|saw· hel|jesting someone. "how wise" he|said,
- [23] κῆφαπτ^{.Kon} AorAkt εύμαρέως^{Adv} κεν^{Pt} ἀπ^{'Prp} αὐτᾶς^G Pr καὶ^{Kon} λύχνον^A ἄψας^N AorAkt
and|fastened· easily perhaps from her and lamp having|kindled.
- [24] ἔστι^{PrÄkt} λύκος,^N Lykos λύκος^N ἔστι,^{PrÄkt} λάβα^N τῶ^{ArtG} γείτονος^G υἱός,^N
there|is Lykos, Lykos is, Laba of|the neighbor son,
- [25] εύμάκης^{AdjN} ἀπαλός,^{AdjN} πολλοῖς^{AdjD} δοκέων^{PrÄkt} καλὸς^{AdjN} ἥμεν,^{ImpAkt}
tall soft, to|many seeming fair he|was.
- [26] τούτω^D Pr τὸν^{ArtA} κλύμενον^A PrÄM/P κατετάκετο^{ImpM/P} τῆνον^A Pr ἔρωτα.^A
to|this the famed was|melted that love.
- [27] χάμιν^{KonD} Pr τοῦτο^N Pr δι^{'Prp} ὠτὸς^G ἔγεντό^{AorM/P} ποθ^{'Pt} ἀσυχᾶ^{Adv} οὐτῶς^{Adv}
and|to|us this through ear it|happened once quietly thus.
- [28] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} ἔξήταξι^{AorAkt} μάταν^{Adv} εἰς^{Prp} ἄνδρα^A γενειῶν.^G
not indeed I|examined vainly into man of|beards.
- [29] ἦδη^{Adv} δ^{'Pt} ὡν^{Pt} πόσιος^G τοὶ^{ArtN} τέσσαρες^{AdjN} ἐν^{Prp} βάθει^D ἥμες,^{ImpAkt}
already but then of|drink the four in depth we|were,
- [30] χώ^{KonArtN} Λαρισαῖος^N "τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} λύκου^{"A} ᾠδεν^{ImpAkt} ἀπ^{'Prp} ἀρχᾶς,^G
and|the Larisaean "the my Lykos" was|singing from beginning,
- [31] Θεσσαλικόν^{AdjA} τι^A Pr μέλισμα,^A κακαὶ^{AdjN} φρένες.^N ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κυνίσκα^N
Thessalian some melody, evil minds· the but Cynisca
- [32] ἔκλαι^{ImpAkt} ἔξαπίνας^{Adv} θαλερώτερον^{AdvKmp} η^{Kon} παρὰ^{Prp} ματρὶ^D
was|weeping suddenly more|abundantly than beside mother
- [33] παρθένος^N ἔξαέτης^{AdjN} κόλπω^D ἐπιθυμήσασα.^N AorAkt
maiden six|years|old to|lap having|desired.
- [34] τāμος^{Adv} ἐγώ,^N Pr τὸν^{ArtA} ίσαις^{PrÄkt} τὸ^N Pr Θυώνιχε,^V πὺξ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} κόρρας^G
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἥλασσα,^{AorAkt} κάλλαν^{KonAdjA} αὖθις^{Adv} ἀνειρύσσασα^N AorAkt δὲ^{Pt} πέπλως^A
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω^{Adv} ἀπώχετο^{ImpM/P} θᾶσσον.^{Adv} "ἐμὸν^{AdjN} κακόν,^N οὐ^{Pt} τοὶ^D Pr ἀρέσκω;^{PrÄkt}
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλος^{AdjN} τοὶ^D Pr γλυκίων^{AdjKmpN} ὑποκόλπιος;^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ιοῖσα^N PrÄkt
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε^{PrÄktImv} φίλου.^{AdjA} τήνω^D Pr τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} δάκρυσ^A μᾶλα^{Adv} ὄέοντι.^{"D} PrÄkt
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μάστακα^A δοῖσα^N AorAkt τέκνοισιν^D ὑπωροφίοισι^{AdjD} χελιδὼν^N
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄψορον^{Adv} ταχινὰ^{Adv} πέτεται^{PräM/P} βίον^A ἄλλον^{AdjA} ἀγείρειν.^{PrÄktInf}
back quickly flies food another to|gather.
- [41] ὡκυτέρα^{AdjKmpN} μαλακᾶς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δίφρακος^G ἔδραμε^{AorAkt} τήνα^N Pr
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ἰθὺ^{Adv} δι^{'Prp} ἀμφιθύρω^G καὶ^{Kon} δικλίδος,^G ᾧ^{Adv} πόδες^N ἄγον.^{ImpAkt}
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἴνος^{AdjN} θην^{Pt} λέγεται^{Präm/P} τις^N Pr ἔβα^{AorSAkt} τάχα^{Adv} ταῦρος^N ἀν^{'Prp} ὕλαν.^A
dreadful indeed is|said someone· went quickly bull up wood.

- [44] εἴκατι^{Adv} ταὶ^{ArtN} δ·^{Pt} ὄκτω^{, AdjN} ταὶ^{ArtN} δ·^{Pt} ἑννέα^{, AdjN} ταὶ^{ArtN} δε^{Pt} δέκ^{, AdjN} ἄλλαι^{, AdjN}
perhaps· the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σάμερον^{Adv} ἐνδεκάτα^{, AdjN} ποτίθει^{PräAkt} δύο^{, Adj} καὶ^{Kon} δύο^{Adj} μῆνες^{, A}
today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἐξ^{Prp} ὡ^G _{Pr} ἀπ^{·Prt} ἀλλάλων^G _{Pr} οὐδ^{·Pt} εἰ^{Kon} Θρακιστὶ^{Adv} κέκαρμαι^{, PerM/P}
from which from of|each|other. not|even if in|Thracian|wise I|am|shorn,
- [47] οἴδε^{.PerAkt} λύκος^N νῦν^{Adv} πάντα^{, AdjA} λύκω^D καὶ^{Kon} νυκτὸς^G ἀνῶκται^{, PerM/P}
he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἄμμες^N _{Pr} δ·^{Pt} οὔτε^{Pt} λόγω^D τινὸς^G _{Pr} ἔξιοι^{AdjN} οὔτ·^{Pt} ἀριθμητοί^{, AdjN}
we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι^{AdjN} μεγαρῆς^N ἀτιμοτάτη^{AdjSupD} ἐνὶ^{Prp} μοίρῃ^D
unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] κεὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} ἀποστέρξαιμι^{, AorAktOp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} κεν^{Pt} εἰς^{Prp} δέου^A ἔρποι^{.PräAktOp}
and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πόθεν^{;Adv} μῦς^{, N} φαντὶ^{PräAkt} θυώνιχε^{, V} γεύμεθα^{PräM/P} πίσσας^{, A}
now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] χώτι^{Kon} τὸ^{ArtN} φάρμακόν^N ἐστιν^{PräAkt} ἀμηχανέοντος^{AdjG} ἔρωτος^{, G}
and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ^{Pt} οἶδα^{.PerAkt} πλὰν^{Kon} Σίμος^N ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtG} Ἐπιχάλκω^G ἔρασθεις^N _{AorM/P}
not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας^{AorAkt} ὡγιὴς^{AdjN} ἐπανῆλθ^{, AorAkt} ἐμὸς^{AdjN} ἀλικιώτας^{, N}
having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι^{FuM/P} κήγω^{KonN} _{Pr} διαπόντιος^{, AdjN} οὔτε^{Pt} κάκιστος^{AdjSupN}
I|will|sail and|I over|sea, neither worst
- [56] οὔτε^{Pt} πράτος^{AdjSupN} ἵσως^{, Adv} ὅμαλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} τις^N _{Pr} ὁ^{ArtN} στρατιώτας^{, N}
nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὥφελε^{AorAkt} μὰν^{Pt} χωρεῖν^{PräAktInf} κατὰ^{Prp} νοῦν^A τεόν^{, AdjA} ὥν^G _{Pr} ἐπεθύμεις^{ImpAkt}
would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα^{.V} εἰ^{Kon} δ·^{Pt} οὐτῶς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D _{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} ώστ^{, Kon} ἀποδαμεῖν^{, PräAktInf}
Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας^{AdjN} πτολεμαῖος^N ἐλευθέρω^{AdjD} οἰος^{AdjN} ἄριστος^{, AdjSupN}
pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τἄλλα^{ArtAdjN} δ·^{Pt} ἀνὴρ^N ποιός^{AdjN} τις^N _{Pr} ἐλευθέρω^{AdjD} οἰος^{AdjN} ἄριστος^{, AdjSupN}
the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὔγνώμων^{, AdjN} φιλόμουσος^{, AdjN} ἔρωτικός^{, AdjN} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἀδύς^{, AdjN}
well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς^N _{PerAkt} τὸν^{ArtA} φιλέοντα^{, A} _{PräAkt} τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} φιλέοντ^{·A} _{PräAkt} ἔτι^{Adv} μᾶλλον^{, AdvKmp}
knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς^{AdjD} πολλὰ^{AdjA} διδούς^{, N} _{PräAkt} αἰτεύμενος^N _{PräM/P} οὐκ^{Pt} ἀνανεύων^N _{PräAkt}
to|many many giving, being|asked not refusing
- [64] οἷα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} βασιλῆ^{, A} αἰτεῖν^{PräAktInf} δὲ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} παντὶ^{AdjD}
such|as it|is|needful for|a|king to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα^{.V} ώστ^{, Kon} εἰ^{Kon} τοι^D _{Pr} κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον^A ἀρέσκει^{PräAkt}
Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος^N ἄκρον^{AdjA} περονᾶσθαι^{, PräM/PlInf} ἐπ^{·Prp} ἀμφοτέροις^{AdjDuD} δὲ^{Pt} βεβακὼς^N _{PerAkt}
cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασίς^{FuAkt} ἐπιόντα^A _{PräAkt} μένειν^{PräAktInf} θρασὺν^{AdjA} ἀσπιδιώταν^{, A}
you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ᾧ^{Adv} τάχος^N εἰς^{Prp} Αἴγυπτον^{, A} ἀπὸ^{Prt} κροτάφων^G πελόμεσθα^{PräM/P}
where speed into Egypt. from temples we|become

- [69] πάντες^{AdjN} γηραλέοι,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐπισχερῶ^{Adv} ἐς^{Prp} γένυν^A ἔρπει^{PräAkt}
all aged, and by|little into chin creeps
- [70] λευκαίνων^N ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} χρόνος.^N ποιεῖν^{PräAktInf} τι^A ^{Pr} δεῖ,^{PräAkt} ἢ^{Kon} γόνυ^N χλωρόν.^{AdjN}
whitening the time· to|do something it|is|needful, while knee green.

Gedicht 15

Συρακούσιαι ἡ Αδωνιάζουσαι

- [1] Ἐνδοι^{Adv} Πραξινόα;^V Γοργοῖ^V φίλα,^{AdjV} ως^{Adv} χρόνω.^D ἐνδοι.^{Adv}
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] θαῦμ^N ὅτι^{Kon} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἦνθες.^{AorAkt} ὄρη^{PräAktImv} δίφρον^A Εύνοα^V αὐτῇ.^D ^{Pr}
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoë for|herself.
- [3] ἔμβαλε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} ποτίκρανον.^{Adv} ἔχει^{PräAkt} κάλλιστα.^{AdvSup} καθίζευ^{PräAktImv}
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] ωἱ τᾶς^{ArtG} ἀλεμάτω^{AdjG} ψυχᾶς.^G μόλις^{Adv} ὅμμιν^D ^{Pr} ἐσώθην^{AorM/P}
ah of|the care|worn soul· hardly to|you|all I|escaped
- [5] Πραξινόα^V πολλῷ^{AdjD} μὲν^{Pt} ὄχλω,^D πολλῷ^{AdjG} δὲ^{Pt} τεθρίππων.^G
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντὰ^{Adv} κρηπίδες,^N παντὰ^{Adv} χλαμυδηφόροι^{AdjN} ἄνδρες.^N
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men·
- [7] ᾧ^{ArtN} δ^{Pt} ὁδὸς^N ἄτρυτος.^{AdjN} τὸ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐκαστάτω^{Adv} ὄσσον^{Adv} ἀποικεῖς.^{PräAkt}
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} πάραρος^N τῆνος^N ^{Pr} ἐπ^{·Prp} ἔσχατα^{AdjA} γάς^G ἔλαβ['] ^{AorAkt} ἐνθὼν^N ^{AorAkt}
these the broker that|one to utmost of|earth took coming|in
- [9] ιλεόν,^A οὐκ^{Pt} οἰκησιν,^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} γείτονες^N ὥμες^{PräM/P}
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαις,^D ^{Pr} ποτ·^{Pt} ἔριν,^A φθονερὸν^{AdjA} κακόν,^A αἰὲν^{Adv} ὀμοῖος.^{AdjN}
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ^{Pt} λέγε^{PräAktImv} τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἀνδρα^A φίλα^{AdjV} Δίκωνα^V τοιαῦτα,^{AdjA}
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῶ^{ArtD} μικκῶ^{AdjD} παρεόντος.^G ^{PräAkt} ὄρη^{PräAktImv} γύναι,^V ως^{Adv} ποθορῆ^{PräAkt} το^A ^{Pr}
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] θάρσει^{PräAktImv} Ζωπυρίων,^V γλυκερὸν^{AdjN} τέκος.^N οὐ^{Pt} λέγει^{PräAkt} ἀπφῦν.^A
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babble.
- [14] αἰσθάνεται^{PräM/P} τὸ^{ArtA} βρέφος,^A ναι^{Pt} τὰν^{ArtA} πότνιαν.^{AdjA} καλὸς^{AdjN} ἀπφῦς.^N
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῦς^N μὰν^{Pt} τῆνος^N ^{Pr} τὰ^{ArtA} πρόαν^{Adv} (λέγομες^{PräAkt} δὲ^{Pt} πρόαν^{Adv} θην^{Pt}
sneeze indeed that|one the before (we|say) but before indeed
- [16] πάντα)^{AdjA} νίτρον^A καὶ^{Kon} φῦκος^A ἀπὸ^{Prp} σκανᾶς^G ἀγοράσδων^N ^{PräAkt}
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἦνθε^{AorAkt} φέρων^N ^{PräAkt} ἄλας^A ἄμμιν,^D ^{Pr} ἀνὴρ^N τρισκαιδεκάπηχυς.^{AdjN}
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χώμὸς^{KonArtN} ταύτῃ^N ^{Pr} ἔχει^{PräAkt} φθόρος^N ἀργυρώ,^D Διοκλείδας.^N
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμως^{Adv} κυνάδας,^A γραιᾶν^{AdjG} ἀποτίλματα^A πηρᾶν,^{AdjG}
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε^{Adj} πόκως^A ἔλαβ['] ^{AorAkt} ἐχθές,^{Adv} ἀπαν^{AdjA} ρύπον,^A ἔργον^N ἐπ^{·Prp} ἔργω.^D
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.
- [21] ἀλλ['] ^{Kon} ίθι^{PräAktImv} τώμπεχονον^{ArtA} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} περονατρίδα^A λάζευ.^{PräAktImv}
but go the|wrap and the pin take.

- [22] βάμες_{ImpAkt} τῷ_{ArtG} βασιλῆος^G ἐς_{Prp} ἀφνειῶ_{AdjD} Πτολεμαίω^D
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] θασόμεναι^N _{FuMed} τὸν_{ArtA} Ἀδωνιν.^A ἀκούω_{PräAkt} χρῆμα^A καλόν_{AdjA} τι^A _{Pr}
to|view the Adonis I|hear thing fine some
- [24] κοσμεῖν_{PräAktInf} τὰν_{ArtA} βασίλισσαν.^A ἐν_{Prp} ὀλβίω_{AdjD} ὀλβια_{AdjA} πάντα._{AdjA}
to|adorn the queen. in prosperity blessed all.
- [25] ὡν^G _{Pr} ἴδες,_{AorAkt} ὡν^G _{Pr} εἶπες_{AorAkt} καὶ_{Kon} ἴδοισα^N _{AorAkt} τὸ^N _{Pr} τῷ_{ArtD} μὴ_{Pt} ιδόντι.^D _{AorAkt}
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] ἔρπειν_{PräAktInf} ὥρα^N κ[·] _{Pt} εἴη_{KnjAkt} ἀεργοῖς_{AdjD} αἰὲν_{Adv} ἔσπτά.^N
to|go time might|be for|the. idle always holiday.
- [27] Εὐνόα,^V αἴρε_{PräAktImv} τὸ_{ArtA} νῆμα^A καὶ_{Kon} ἐς_{Prp} μέσον_{AdjA} αἰνόθρυπτε_{PräAktImv}
Eunoe, lift the thread and into middle pound
- [28] θὲς_{AorAktImv} πάλιν._{Adv} αἱ_{ArtN} γαλέαι^N μαλακῶς_{Adv} χρήζοντι_{PräAkt} καθεύδειν._{PräAktInf}
put back. the weasels softly need to|sleep.
- [29] κινεῦ _{PräAktImv} δό^N _{Pt} φέρε_{PräAktImv} θᾶσσον_{Adv} ὕδωρ.^A ὕδατος^G πρότερον_{Adv} δεῖ._{PräAkt}
stir indeed, bring swiftly water. of|water before it|is|needed.
- [30] ἀ_{ArtN} δὲ_{Pt} σμᾶμα^N φέρει._{PräAkt} δὸς_{AorAktImv} ὅμως._{Adv} μὴ_{Pt} δὴ_{Pt} πολ[·] _{Adv} ἄπληστε._{AdjV}
the but soap she|brings. give nevertheless. not indeed very greedy|one.
- [31] ἔγχει_{PräAktImv} ὕδωρ.^A δύστανε,_{Adv} τί^A _{Pr} μευ^G _{Pr} τὸ_{ArtA} χιτώνιον^A ἄρδεις;_{PräAkt}
pour|in water. wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] παῦε._{PräAktImv} ὁκοῖα^N _{Pr} θεοῖς^D ἐδόκει,_{ImpAkt} τοιαῦτα^N _{Pr} νένιμμαι._{PerM/P}
stop. of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] ἀ_{ArtN} κλᾶξ^N τὰς_{ArtG} μεγάλας_{AdjG} πᾶ_{Adv} λάρνακος;^G ὥδε_{Adv} φέρ[·] _{PräAktImv} αὐτάν.^A _{Pr}
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] πραξινόα,^V μάλα_{Adv} τοι^D _{Pr} τὸ_{ArtN} καταπτυχὲς_{AdjN} ἐμπερόναμα^N
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] τοῦτο^N _{Pr} πρέπει._{PräAkt} λέγε_{PräAktImv} μοι^D _{Pr} πόσσω^D _{Pr} κατέβα_{AorAkt} τοι^D _{Pr} ἀφ[·] _{Pp} ιστῷ.^G
this befits tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] μὴ_{Pt} μνάσης_{AorM/PKnj} Γοργοῖ.^V πλέον_{Adv} ἀργυρίω^D καθαρῶ_{AdjD} μνᾶν^G
not you|may|mention Gorgo. more in|silver pure of|minas
- [37] ή_{Kon} δύο._{Adj} τοῖς_{ArtD} δ[·] _{Pt} ἔργοις^D καὶ_{Kon} τὰν_{ArtA} ψυχὰν^A ποτέθηκα._{PerAkt}
or two to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] ἀλλὰ_{Kon} κατὰ_{Prp} γνώμαν^A ἀπέβα_{AorAkt} τοι.^D _{Pr} τοῦτο^N _{Pr} κάλ[·] _{Adv} εἶπες._{AorAkt}
but according|to opinion it|turned|out to|you. this well you|said.
- [39] τῶμπέχονον_{ArtA} φέρε_{PräAktImv} μοι^D _{Pr} καὶ_{Kon} τὰν_{ArtA} θολίαν^A κατὰ_{Prp} κόσμον^A
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] ἀμφίθες._{AorAktImv} οὐ^{Pt} ἀξῶ_{FuAkt} το^A _{Pr} τέκνον.^A μορμώ,^{i,j} δάκνει_{PräAkt} ἵππος.^N
put|around. not I|will|carry you child. Mormo, it|bites horse.
- [41] δάκρυ[·],^A ὄσσα^A _{Pr} θέλεις,_{PräAkt} χωλὸν_{AdjA} δ[·] _{Pt} οὐ_{Pt} δεῖ_{PräAkt} το^A _{Pr} γενέσθαι._{AorMedInf}
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] ἔρπωμες._{PräAkt} Φρυγία,^V τὸν_{ArtA} μικκὸν_{AdjA} παῖσδε^A λαβοῖσα,^N _{AorAkt}
let|us|go. Phrygia, the small child having|taken,
- [43] τὰν_{ArtA} κύν[·] _A ἔσω_{Adv} κάλεσον,_{AorAktImv} τὰν_{ArtA} αὐλείαν_{AdjA} ἀπόκλαψον._{AorAktImv}
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] ω^{i,j} θεοί,^V ὄσσος^N _{Pr} ὄχλος.^N πῶς_{Adv} καὶ_{Kon} πόκα_{Adv} τοῦτο^N _{Pr} περάσαι_{AorAktInf}
O gods, how|great crowd. how and when this to|pass
- [45] χρὴ_{PräAkt} τὸ_{ArtA} κακόν,^A μύρμακες^N ἀνάριθμοι_{AdjN} καὶ_{Kon} ἄμετροι._{AdjN}
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] πολλά_{AdjN} τοι^D _{Pr} ω^{i,j} Πτολεμαῖε^V πεποίηται_{PerM/P} καλὰ_{AdjN} ἔργα,^N
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] ἐξ_{Prp} ω^G _{Pr} ἐν_{Prp} ἀθανάτοις_{AdjD} ὁ_{ArtN} τεκων.^N _{AorAkt} οὐδὲ^N _{Pr} κακοεργὸς_{AdjN}
out|of which among immortals the begetter no evill|doer

- [48] δαλεῖται Präm/P τὸν ArtA ίόντα^A PräAkt παρέρπων^N PräAkt Αἰγυπτιστί, Adv
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] οἴα^{Pr} πρὶν Adv ἔξ^{Prp} ἀπάτας^G κεκροτημένοι^N PerM/P ἄνδρες^N ἔπαισδον, ImpAkt
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] ἀλλάλοις^D Pr ὄμαλοι,^{AdjN} κακὰ^{AdjN} παίγνια,^N πάντες^{AdjN} ἐρειοί.^{AdjN}
with|each|other smooth, bad games, all ragged.
- [51] ἀδίστα^{PräAktImv} Γοργοῖ,^V τί^N Pr γενοίμεθα; AorMedOp τοὶ^{ArtN} πολεμισταὶ^{AdjN}
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] ἵπποι^N τῶ^{ArtG} βασιλῆος.^G ἄνερ^V φίλε, AdjV μή^{Pt} με^A Pr πατήσης. AorAktKnj
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] ὁρθὸς^{AdjN} ἀνέστα^{AorAkt} ὁ^{ArtN} πυρρός.^{AdjN} οἶδ^{AorAktImv} ὡς^{Kon} ἄγριος.^{AdjN} κυνοθαρσῆς^{AdjN}
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] Εὐνόα,^V οὐ^{Pt} φευξῆ; AorAktKnj διαχρησεῖται FuM/P τὸν ArtA ἄγοντα.^A PräAkt
Eunoë, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] ὠνάθην^{AorM/P} μεγάλως, Adv ὅτι^{Kon} μοι^D Pr τὸ^{ArtN} βρέφος^N μένει^{PräAkt} ἐνδον.^{Adv}
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] Θάρσει^{PräAktImv} Πραξινόα.^V καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} γεγενήμεθ' PerM/P ὅπισθεν, Adv
take|courage Praxinoa· and indeed we|have|become behind,
- [57] τοὶ^{ArtN} δ^D Pt ἔβαν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} χώραν.^A καύτα^{KonA} Pr συναγείρομαι Präm/P ἥδη.^{Adv}
the then went into place. and||I|too I|am|gathering already.
- [58] ἵππου^A καὶ^{Kon} τὸν ArtA ψυχρὸν^{AdjA} ὄφιν^A τὰ^{ArtN} μάλιστα^{AdvSup} δεδοίκω^{PerAkt}
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] ἐκ^{Prp} παιδός.^G σπεύδωμες. PräAkt ὄχλος^N πολὺς^{AdjN} ἄμμιν^D Pr ἐπιρρεῖ. PräAkt
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] ἔξ^{Prp} αὐλᾶς^G ὦ^{iij} μάτερ;^V ἔγων^N Pr ὦ^{iij} τέκνα.^V παρενθεῖν AorAktInf
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] εὔμαρές;^{AdjN} ἐς^{Prp} Τροίαν^A πειρώμενοι^N Präm/P ἥνθον^{AorAkt} Ἀχαιοί,^N
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] καλλίστα^{AdvSup} παῖδων.^G πείρα^D θην^{Pt} πάντα^{AdjN} τελεῖται. Präm/P
most|well of|children· by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] χρησμῶς^N ἀ^{ArtN} πρεσβῦτις^N ἀπώχετο^{ImpM/P} θεσπίξασα.^N AorAkt
oracle the old|woman was|going|off having|prophesied.
- [64] πάντα^{AdjN} γυναῖκες^N ισαντι, PräAkt καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} Ζεὺς^N ἡγάγεθ' AorAkt Ἡρη.^A
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] θᾶσατ^{Adv} Πραξινόα,^V περὶ^{Prp} τὰς^{ArtA} θύρας^A ὄσσος^N Pr ὅμιλος.^N
quickly Praxinoa, around the doors how|great throng.
- [66] θεσπέσιος.^{AdjN} Γοργοῖ,^V δός^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} χέρα^A μοι^D Pr λάβε^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τὺ^N Pr
wondrous. Gorgo, give the hand to|me take and you
- [67] Εὐνόα^V Εύτυχίδος.^G πότεχ^{AorAktImv} αὐτᾶ,^D Pr μή^{Pt} τι^A Pr πλαναθῆς. AorM/PKnj
Eunoë of|Eutychis· hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] πᾶσατ^{AdjN} ἄμ^{Adv} εἰσένθωμες. AorAktKnj ἀπρίξ^{Adv} ἔχει^{PräAktImv} Εὐνόα^V ἀμῶν.^G Pr
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoë of|us.
- [69] οἴμοι^{iij} δειλαία,^{AdjV} δίχα^{Adv} μευ^G Pr τὸ^{ArtN} θερίστριον^N ἥδη^{Adv}
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] ἔσχισται PerM/P Γοργοῖ.^V πὸτ^{Prp} τῶ^{ArtG} Διός,^G εἴτι^{Kon} γένοιο^{AorMedOp}
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] εὐδαιμόνων^{AdjV} ὄνθρωπε,^V φυλάσσεο^{Präm/Plmv} τῷμπέχονόν^{ArtA} μευ.^G Pr
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] οὐκ^{Pt} ἐπ^{·Prp} ἐμὶν^D Pr μέν, Pt ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} φυλαξεῦμαι^{FuM/P} ὄχλος^N ἄθρωας.^{Adv}
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.

- [73] ὥθεῦνθ' **PräM/P** ὕσπερ^{Kon} **ὕες.**^N θάρσει^{PräAktImv} γύναι·^V ἐν^{Prp} καλῷ^{AdjD} είμές·^{PräAkt}
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κεῖς^{KonPrp} ὥρας^A κῆπειτα^{Kon} φύλ·^{AdjV} ἀνδρῶν^G ἐν^{Prp} καλῷ^{AdjD} εἶης^{PräAktOp}
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἄμμε^A **Pr** περιστέλλων.^N **PräAkt** χρηστῶ^{AdjG} κώκτιρμονος^{KonAdjG} ἀνδρός.^G
us wrapping|around. of|good and|pitying of|man.
- [76] φλίβεται^{PräM/P} **Eύνοα**^N ἄμιν.^D **Pr** ᾧ^Y **PräAktImv** ὦ^{ij} δειλὰ^{AdjV} τὸ^N **Pr** βιάζευ.^{PräM/Plmv}
is|pressed Eunoe to|us. come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ·^{AdvSup} ἔνδοι^{Adv} πᾶσαι,^{AdjN} ὁ^{ArtN} τὰ^{ArtA} νυὸν^A εἴπ·^{AorAkt} ἀποκλάξας.^N **AorAkt**
most|finely: inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] **Πραξινόα,**^V πόταγ['] **PräAktImv** ὥδε.^{Adv} τὰ^{ArtA} ποικίλα^{AdjA} πράτον^{Adv} ἀθρησον,^{AorAktImv}
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} χαρίεντα·^{AdjA} θεῶν^G περονάματα^A φασεῖς·^{FuAkt}
slender and how charming· of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι·^{AdjV} ἀθαναί,^V ποῖαι^N **Pr** σφ·^A **Pr** ἐπόνασαν^{AorAkt} ἔριθοι,^N
lady Athena, what|kind them workers labored,
- [81] ποῖοι^N **Pr** ζωογράφοι^N τάκριβέα^{ArtAdjA} γράμματ·^A ἔγραψαν·^{AorAkt}
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὡς^{Kon} ἔτυμ^{Adv} ἐστάκαντι,^D **PerAkt** καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἔτυμ^{Adv} ἐνδινεῦντι,^D **PräAkt**
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ·^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐνυφαντά.^{AdjN} σοφόν^{AdjN} το^D **Pr** χρῆμ·^N ὄνθρωπος.^N
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αὐτὸς^N **Pr** δ·^{Pt} ὡς^{Kon} θαητὸς^{AdjN} ἐπ·^{Prp} ἀργυρέας^{AdjD} κατάκειται^{PräM/P}
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῶ,^D πράτον^{Adv} ἰουλον^A ἀπὸ^{Prp} κροτάφων^G καταβάλλων,^N **PräAkt**
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ^{ArtN} τριφίλητος^{AdjN} ἀδωνις,^N ὁ^N **Pr** κὴν^{KonPrp} ἀχέροντι^D φιλεῖται.^{PräM/P}
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ·^{AorM/Plmv} ὠ^{ij} δύστανοι,^{AdjV} ἀνάνυτα^{AdjN} κωτίλλοισαι^N **PräAkt**
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες.^N ἐκκναισεῦντι^{FuAkt} πλατειάσδοισαι^N **PräAkt** ἄπαντα.^{AdjA}
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μᾶ, ij πόθεν^{Adv} ὄνθρωπος;^N τί^N **Pr** δὲ^{Pt} τίν,^A **Pr** εἰ^{Kon} κωτίλαι^{AdjN} είμές;^{PräAkt}
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος^N **AorMed** ἐπίτασσε.^{PräAktImv} Συρακοσίαις^{AdjD} ἐπιτάσσεις;^{PräAkt}
having|tasted command. do|you|order for|Syracusans;
- [91] ὡς^{Kon} δ·^{Pt} εἰδῆς^{KnjAkt} καὶ^{Kon} τοῦτο.^N **Pr** κορίνθιαι^{AdjN} είμὲς^{PräAkt} ἄνωθεν,^{Adv}
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} **Βελλεροφῶν.**^N **Πελοποννασιστή**^{Adv} λαλεῦμες.^{PräAkt}
as also the Bellerophon in|Peloponnesian we|speak·
- [93] δωρίσδεν^{Adv} δ·^{Pt} ἔξεστι^{PräAkt} δοκῶ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} Δωριέσσι.^D
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Darians.
- [94] μὴ^{Pt} φύη^{KnjAkt} μελιτῶδες^{AdjN} ὃς^N **Pr** ἀμῶν^G **Pr** καρτερὸς^{AdjN} εἴη,^{KnjAkt}
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν^{Prp} ἐνός.^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγω.^{PräAkt} μή^{Pt} μοι^D **Pr** κενεὰν^{AdjA} ἀπομάξης.^{AorAktKnj}
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγᾶ^{PräAktImv} **Πραξινόα.**^V μέλλει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀδωνιν^A ἀείδειν^{PräAktInf}
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἀ^{ArtN} τάς^{ArtG} ἀργείας^{AdjG} θυγάτηρ^N πολύδρις^{AdjN} ἀοιδός,^N
the of|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἄτις^N **Pr** καὶ^{Kon} πέρυσιν^{Adv} τὸν^{ArtA} ιάλεμον^A ἀρίστευσε.^{AorAkt}
who and last|year the wail excelled.

- [99] φθεγξεῖται_{FuM/P} τι^A_{Pr} σάφ^{Adv} οἶδα_{PerAkt} καλόν._{AdjA} διαθρύπτεται_{PräM/P} ἥδη._{Adv}
she|will|utter something clearly I|know beautiful- is|shattered already.
- [100] δέσποιν', γὰ^N_{Pr} Γολγάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱδάλιον^A ἐφίλασας_{AorAkt}
mistress, who Golgos and also Idalion you|loved
- [101] αἰπεινάν_{AdjA} τ' ^{Pt} Ἔρυκαν,^A χρυσῷ^D παίζοισ^N_{PräAkt} Ἀφροδίτα.^N
lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite.
- [102] οἶον_{AdjA} τοι^D_{Pr} τὸν_{ArtA} Ἄδωνιν^A ἀπ[·]_{Ppr} ἀενάω_{AdjG} Ἀχέροντος^G
what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ^D δυσωδεκάτῳ_{AdjD} μαλακαὶ_{AdjN} πόδας^A ἄγαγον_{AorAkt} Ὡραι.^N
in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται_{AdjSupN} μακάρων_{AdjG} Ὡραι^N φίλαι,_{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ποθειναὶ_{AdjN}
slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται_{PräM/P} πάντεσσι_{AdjD} βροτοῖς^D αἰεί_{Adv} τι^A_{Pr} φορεῦσαι._{PräAktInf}
they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι^V Διωναία,_{AdjV} τὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἀθανάταν_{AdjA} ἀπὸ_{Ppr} θνατᾶς,_{AdjG}
Cyprius Dionian, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων^G ὡς^{Kon} μῦθος,^N ἐποίησας_{AorAkt} Βερενίκαν,^A
of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν_{AdjA} ἐξ_{Ppr} στῆθος^A ἀποστάξασ^N_{AorAkt} γυναικός.^G
ambrosial into breast having|dripped of|woman.
- [109] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} χαριζομένα,^N_{PräM/P} πολυώνυμε_{AdjV} καὶ^{Kon} πολύναε,_{AdjV}
her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἀ^Aρτν_{ArtN} Βερενικεία_{AdjN} θυγάτηρ^N Ἐλένα^D εἰκυῖα^N_{PerAkt}
the Berenicean daughter to|Helen having|resembled
- [111] Ἀρσινόα^N πάντεσσι_{AdjD} καλοῖς^{AdjD} ἀτιτάλλει_{PräAkt} Ἄδωνιν.^A
Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] πὰρ_{Ppr} μέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὥρια^{AdjN} κεῖται_{PräM/P} ὕσσα^N_{Pr} δρυὸς^G ἄκρα^N φέρονται,_{PräM/P}
beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] πὰρ_{Ppr} δὲ^{Pt} ἀταλοὶ^{AdjN} κάποι^N πεψυλαγμένοι^N_{PerM/P} ἐν_{Ppr} ταλαρίσκοις^D
beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις,_{AdjD} Συρίω_{AdjD} δὲ^{Pt} μύρω^D χρύσει_{AdjA} ἀλάβαστρα.^A
silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἴδατα^N δὲ^{Pt} ὕσσα^N_{Pr} γυναικες^N ἐπὶ_{Ppr} πλαθάνω^D πονέονται,_{PräM/P}
forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἀνθεά^A μίσγοισαι^N_{PräAkt} λευκῷ^{AdjD} παντοῖα^{AdjA} μαλεύρω,^D
flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὕσσά^N_{Pr} τ' ^{Pt} ἀπὸ_{Ppr} γλυκερῶ^{AdjG} μέλιτος^G τά^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐν_{Ppr} ύγρῷ^{AdjD} ἔλαιο,^D
as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ[·]_{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πετενήα^N καὶ^{Kon} ἔρπετα^N τεῖδε_{Adv} πάρεστι._{PräAkt}
all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωραῖ^{AdjN} δὲ^{Pt} σκιάδες^N μαλακῷ^{AdjD} βρίθοντι^D_{PräAkt} ἀνήθῳ^D
green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ[·]_{PerM/P} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τε^{Pt} κῶροι^N ὑπερπωτῶνται_{PräM/P} Ἔρωτες,^N
have|been|garlanded the but and youths flit|above Loves,
- [121] οῖοι^N_{Pr} ἀηδονιδῆες^N ἀεξομενᾶν^G_{PräAkt} ἐπὶ_{Ppr} δένδρων^G
like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πωτῶνται_{PräM/P} πτερύγων^G πειρώμενοι^N_{PräM/P} ὅζον^A ἀπ[·]_{Ppr} ὅζω.^G
they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ωἴⁱ ἔβενος,^N ωἴⁱ χρυσός,^N ωἴⁱ ἐκ_{Ppr} λευκῷ^{AdjG} ἐλέφαντος^G
oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory

- [124] **αἰετοὶ^N** οίνοχόου^{AdjA} **Κρονίδα^{AdjD}** Διὶ^D παῖδα^A φέροντες.^N PräAkt
eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] **πορφύρεοι^{AdjN}** δὲ^{Pt} **τάπητες^N** ἄνω^{Adv} **μαλακώτεροι^{AdjKmpN}** ὅπνω,^D
purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] ἀ^{ArtN} **Μίλατος^N** ἐρεῖ^{FuAkt} χῶ^{KonArtN} τὰν^{ArtA} **Σαμίαν^{AdjA}** κάτα^{Prp} βόσκων.^N PräAkt
the Miletus will|say and|the the Samian down grazing.
- [127] "έστρωται^{PerM/P} **κλίνα^N** τῷ^{ArtD} **Άδωνιδι^D** τῷ^{ArtD} **καλῷ^{AdjD}** ἄλλα."^{Pt}
"is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] **τὰν^{ArtA}** μὲν^{Pt} **Κύπρις^N** ἔχει,^{PräAkt} **τὰν^{ArtA}** δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} **ρόδόπαχυς^{AdjN}** **Άδωνις^N**
the indeed Cyprus holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] **όκτωκαιδεκέτης^{AdjN}** ἡ^{Kon} **ἐννεακαίδεχ^{AdjN}** ὁ^{ArtN} **γαμβρός.^N**
eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] οὐ^{Pt} **κεντεῖ^{PräAkt}** τὸ^{ArtA} **φίλαμ', A** ἔτι^{Adv} οἱ^D **περὶ^{Prp}** **χείλεα^A** **πυρρά.^{AdjN}**
not he|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] νῦν^{Adv} **μὰν^{Pt}** **Κύπρις^N** **ἔχοισα^N** **πρᾶ^{PräAkt}** **τὸν^{ArtA}** **αὐτᾶς^G** **πρ** **χαιρέτω^{PräAktImv}** **ἄνδρα.^A**
now indeed Cyprus having the of|herself let|her|rejoice man.
- [132] **ἀῶθεν^{Adv}** δὲ^{Pt} **ἀμές^N** **νιν^A** **ἄμα^{Adv}** **δρόσω^D** **ἀθρόαι^{AdjN}** **ἔξω^{Adv}**
at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] **οἰσεῦμες^{FuAkt}** **ποτὶ^{Prt}** **κύματ^A** ἐπ^{'Prt} **ἄιον^{AdjD}** **πτύοντα,^A** **π्रᾶ^{PräAkt}**
we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] **λύσασαι^N** **δὲ^{Pt}** **κόμαν^A** **καὶ^{Kon}** **ἐπὶ^{Prp}** **σφυρὰ^A** **κόλπον^A** **ἀνεῖσαι^N**
having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] **στήθεσι^D** **φαινομένοις^D** **πρᾶ^{M/P}** **λιγυρᾶς^{AdjG}** **ἀρξώμεθ^{'AorM/PKnj}** **ἀοιδᾶς.^G**
with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song.
- [136] "έρπεις^{PräAkt} ὥ^{ij} φίλ^{'AdjV} **Άδωνι^V** **καὶ^{Kon}** **ἐνθάδε^{Adv}** **κεῖς^{KonPrp}** **Αχέροντα^A**
you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] **ἡμιθέων,^G** **ώς^{Kon}** **φαντί,^{PräAkt}** **μονώτατος.^{AdjSupN}** **οὔτ^{'Kon}** **Άγαμέμνων^N**
of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] **τοῦτ^{'A}** **ἐπαθ^{'AorAkt}** **οὔτ^{'Kon}** **Αἴας^N** **ό^{ArtN}** **μέγας^{AdjN}** **βαρυμάνιος^{AdjN}** **ῆρως,^N**
this he|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] οὐθ^{'Kon} **Ἔκτωρ^N** **Ἐκάβας^G** **ό^{ArtN}** **γεραίτερος^{AdjKmpN}** **εἴκατι^{Adv}** **παίδων,^G**
nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] οὐ^{Pt} **Πατροκλῆς,^N** οὐ^{Pt} **Πύρρος^N** **ἀπὸ^{Prt}** **Τροίας^G** **ἐπανελθών,^N** **ΑορAkt**
not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,
- [141] οὐθ^{'Kon} **οἱ^{ArtN}** **ἔτι^{Adv}** **πρότερον^{Adv}** **Λαπίθαι^N** **καὶ^{Kon}** **Δευκαλίωνες,^N**
nor the still earlier Lapiths and Deucalions,
- [142] οὐ^{Pt} **Πελοπηίαδαι^N** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **Ἄργεος^G** **ἄκρα^{AdjN}** **Πελασγοί.^N**
not Pelopids and also of|Argos highest Pelasgians.
- [143] **ἴλαθι^{PräAktImv}** νῦν^{Adv} **φίλ^{'AdjV}** **Άδωνι,^V** **καὶ^{Kon}** **ἐ^{Prp}** **νέωτ^{'Adv}** **εύθυμήσαις.^{AorAktOp}**
be|gracious now dear Adonis, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] **καὶ^{Kon}** νῦν^{Adv} **ἥνθες^{AorAkt}** **Άδωνι,^V** **καὶ^{Kon}** **ὅκκ^{'Kon}** **ἀφίκη,^{AorM/PKnj}** **φίλος^{AdjN}** **ήξεις.^{FuAkt}**
and now you|came Adonis, and whenever you|arrive, dear you|will|come.
- [145] **Πραξινόα,^V** **τὸ^{ArtN}** **χρῆμα^N** **σοφώτερον^{AdjKmpN}** **ἄ^{ArtN}** **θήλεια.^{AdjN}**
Praxinoa, the matter wiser the female.
- [146] **όλβία^{AdjN}** **όσσα^N** **ἴσατι,^{PräAkt}** **πανολβία^{AdjN}** **ώς^{Kon}** **γλυκὺ^{AdjN}** **φωνεῖ.^{PräAkt}**
blessed as|many she|sings, all|blessed how sweet she|speaks.
- [147] **ώρα^N** **όμως^{Adv}** **κεῖς^{KonPrp}** **οἶκον.^A** **ἀνάριστος^{AdjN}** **Διοκλείδας.^N**
time however and|into home. unbreakfasted Diocleidas.
- [148] **χώνηρ^{KonArtN}** **όξος^N** **ἄπαν,^{AdjN}** **πεινᾶντι^D** **πρᾶ^{PräAkt}** δὲ^{Pt} **μηδὲ^{Kon}** **ποτένθης.^{PräAktKnj}**
and|the|man vinegar whole, to|one|hungry but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] **χαῖρε^{PräAktImv}** **Άδων^V** **ἀγαπητέ.^{AdjV}** **καὶ^{Kon}** **ἐ^{Prp}** **χαίροντας^A** **π्रᾶ^{PräAkt}** **ἀφίκευ.^{AorM/PImv}**
rejoice Adon beloved and into rejoicing|ones arrive.

Gedicht 16

Χάριτες ἡ Ήρων

- [1] αἰεὶ^{Adv} τοῦτο^N _{Pr} Διὸς^G κούραις^D μέλει, _{PräAkt} αἰὲν^{Adv} ἀιδοῖς,^D
always this of|Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] ὑμνεῖν_{PräAktInf} ἀθανάτους,^{AdjA} ὑμνεῖν_{PräAktInf} ἀγαθῶν^{AdjG} κλέα^A ἀνδρῶν.^G
to|hymn immortal, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] Μοῦσαι^N μὲν^{Pt} θεαὶ^N ἐντί,^{PräAkt} θεοὺς^A θεαὶ^N ἀείδοντι·^{PräAkt}
Muses indeed goddesses are, the|gods goddesses sing.
- [4] ἄμμες^N _{Pr} δὲ^{Pt} βροτοί^N οἵδε,^N _{Pr} βροτοὺς^A βροτοὶ^N ἀείδωμεν._{PräAktKnj}
we but mortals these, mortals mortals let|us|sing.
- [5] τίς^N _{Pr} γὰρ^{Pt} τῶν^G _{Pr} ὄπόσοι^N _{Pr} γλαυκὰν^{AdjA} ναίουσιν_{PräAkt} ὑπ^{Ppr} ἀῶ^A
who for of|those as|many gleaming dwell under dawn
- [6] ἡμετέρας^{AdjA} Χάριτας^A πετάσας^N _{AorAkt} ὑποδέξεται_{FuMed} οἴκω^D
our Graces having|spread will|receive at|home
- [7] ἀσπασίως,^{Adv} οὐδό·_{Kon} αὐθις^{Adv} ἀδωρήτους^{AdjA} ἀποπέμψει;_{FuAkt}
gladly, and|not again un|gifted will|send|away;
- [8] αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} σκυζόμεναι^N _{PräM/P} γυμνοῖς^{AdjD} ποσὶν^D οἴκαδ·^{Adv} ἵασι,_{PräAkt} go,
the but being|angry bare with|feet homeward
- [9] πολλά^{AdjA} με^A _{Pr} τωθάζοισαι,^N _{PräAkt} ὅ_{Kon} τ[']_{Pt} ἀλιθίαν^{AdjA} ὁδὸν^A ἦνθον,_{AorAkt}
many me mocking, because and true road I|came,
- [10] ὄκνηραι^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλιν^{Adv} κενεᾶς^{AdjG} ἐν^{Ppr} πυθμένι^D χηλοῦ^G
sluggish but again of|empty in bottom of|chest
- [11] ψυχροῖς^{AdjD} ἐν^{Ppr} γονάτεσσι^D κάρη^A μίμοντι^D _{PräAkt} βαλοῖσαι,^N _{AorAkt} having|cast,
cold in knees head remaining
- [12] ἔνθ^{Adv} αἰεί^{Adv} σφισιν^D _{Pr} ἔδρα,^N ἐπὴν_{Kon} ἀπρηκτοί^{AdjN} ἰκωνται._{PräM/PKnj}
there always for|them seat, whenever unaccomplished they|may|come.
- [13] τίς^N _{Pr} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} τοιόσδε;^{AdjN} τίς^N _{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντα^A _{AorAkt} φιλήσει;_{FuAkt}
who of|the now such; who well having|spoken will|love;
- [14] οὐκ^{Pt} οἶδ·_{PerAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτ[']_{Adv} ἄνδρες^N ἐπ[']_{Ppr} ἔργμασιν^D ὡς_{Kon} πάρος^{Adv} ἐσθλοῖς^{AdjD}
not I|know not for anymore men for deeds as formerly noble
- [15] αἰνεῖσθαι_{PräM/Plnf} σπεύδοντι,^D _{PräAkt} νενίκηνται_{PerM/P} δ[']_{Pt} ὑπὸ^{Ppr} κερδέων.^G
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by gains.
- [16] πᾶς^{AdjN} δ[']_{Pt} ὑπὸ^{Ppr} κόλπω^D χεῖρας^A ἔχων^N _{PräAkt} πόθεν^{Adv} οἴσεται_{FuAkt} ἀθρεῖ_{PräAkt}
every but under bosom hands holding whence will|bring he|looks
- [17] ἄργυρον,^A οὐδέ_{Kon} κεν^{Pt} ἴὸν^A ἀποτρίψας^N _{AorAkt} τινὶ^D _{Pr} δοίη,_{AorAktOp}
silver, nor perhaps rust having|rubbed|off to|someone he|might|give,
- [18] ἀλλ[']_{Kon} εὐθὺς^{Adv} μυθεῖται_{PräM/P} "ἀπωτέρω^{Adv} ἢ_{Kon} γόνυ^A κνάμα.^A
but straightway he|speaks: "further|off than knee shin.
- [19] αὐτῷ^D _{Pr} μοὶ^D _{Pr} τι^N _{Pr} γένοιτο·_{AorMedOp} θεοὶ^N τιμῶσιν_{PräAkt} ἀιδούς.^A
to|himself to|me something might|happen· gods honor singers.
- [20] τίς^N _{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄλλου^G _{Pr} ἀκούσαι;_{AorAktInf} ἀλις^{Adv} πάντεσσιν^{AdjD} Ὄμηρος.^N
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] οὗτος^N _{Pr} ἀιδῶν^G λώστος,^{AdjSupN} ὃς^N _{Pr} ἐξ^{Ppr} ἐμεῦ^G _{Pr} οἴσεται_{FuAkt} οὐδέν.^{"N} _{Pr}
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] δαιμόνιοι,^{AdjV} τί^N _{Pr} δὲ^{Pt} κέρδος^N ὁ^{ArtN} μυρίος^{AdjN} ἔνδοθι^{Adv} χρυσὸς^N
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] κείμενος;^N _{PräM/P} οὐχ^{Pt} ἄδε^N _{Pr} πλούτου^G φρονέουσιν_{PräAkt} ὄνασις,^N
lying; not this of|wealth they|think benefit,

- [24] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ψυχᾶ,^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τινὶ^{Pr} δοῦναι^{AorAktInf} ἀοιδῶν.^G
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers.
- [25] πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} ἔρξαι^{AorAktInf} παῖων,^G πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλων^G
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others
- [26] ἀνθρώπων,^G αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} θεοῖς^D ἐπιβώμια^A ῥέζειν,^{PräAktInf}
of|humans, always but to|gods altars to|do,
- [27] μηδὲ^{Kon} ξεινοδόκον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἔμμεναι,^{PräAktInf} ἀλλὰ^{Kon} τραπέζῃ^D
nor guest|host bad to|be, but with|table
- [28] μειλίξαντ^N ἀποπέμψαι,^{AorAktInf} ἐπήν^{Kon} ἔθελωντι^D νέεσθαι,^{PräM/PInf}
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,
- [29] Μουσάων^G δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} τίειν^{PräAktInf} Ἱεροὺς^{AdjA} ὑποφήτας,^A
of|Muses but most to|honor holy interpreters,
- [30] ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} εἰν^{Prp} Αίδαο^G κεκρυμμένος^N ἐσθλὸς^{AdjN} ἀκούσης,^{AorAktKnj}
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,
- [31] μηδὲ^{Kon} ἀκλεὴς^{AdjN} μύρηαι^{PräM/PKnj} ἐπὶ^{Prt} ψυχροῦ^{AdjG} ἀχέροντος,^G
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,
- [32] ὡσεὶ^{Kon} τις^N μακέλᾳ^D τετυλωμένος^N ἔνδοθι^{Adv} χείρας^A
as|if someone with|mattock calloused within hands
- [33] ἀχὴν^A ἐκ^{Prp} πατέρων^G πενίην^A ἀκτήμονα^{AdjA} κλαίων.^N
grief from fathers poverty property|less weeping.
- [34] πολλοὶ^{AdjN} ἐν^{Prp} Ἀντιόχοιο^{AdjG} δόμοις^D καὶ^{Kon} ἄνακτος^G Ἄλευα^G
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleuas
- [35] ἀρμαλῆν^A ἔμμηνον^{Adv} ἐμετρήσαντο^{AorM/P} πενέσται.^N
- [36] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} Σκοπάδησιν^D ἐλαυνόμενοι^N ποτὶ^{Prp} σακοὺς^A
many but for|Skopads being|driven toward sacks
- [37] μόσχοι^N σὺν^{Prp} κεραῆσιν^D ἐμυκήσαντο^{AorM/P} βόεσσι,^D
calves with horns bellowed with|cattle,
- [38] μυρίδ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀμπεδίον^N Κραννονώνιον^{AdjN} ἐνδιάσκον^{ImpAkt}
countless but field Krannonian they|filled
- [39] ποιμένες^N ἔκκριτα^{AdjA} μῆλα^A φιλοξείνοισι^{AdjD} Κρεώνδαις.^D
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae-
- [40] ἀλλὰ^{Kon} οὐ^{Pt} σφιν^{Pr} τῶν^G ἥδος,^N ἐπει^{Kon} γλυκὺν^{AdjA} ἐξεκένωσαν^{AorAkt}
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied
- [41] θυμὸν^A ἐξ^{Prp} εύρειαν^{AdjA} σχεδίαν^A στυγνοῦ^{AdjG} ἀχέροντος,^G
spirit into wide raft grim of|Acheron,
- [42] ἄμναστοι^{AdjN} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅλβια^{AdjA} τῆνα^A πιόντες^N
unremembered but the many and blessed those having|left
- [43] δειλοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} νεκύεσσι^D μακροὺς^{AdjA} αἰῶνας^A ἔκειντο,^{ImpM/P}
to|wretched in dead long ages they|lay,
- [44] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κεῖνος^N ἀοιδὸς^N ὁ^{ArtN} Κήιος^{AdjN} αἰόλα^{AdjA} φωνέων^G
if not that singer the Cean varied of|voices
- [45] βάρβιτον^A ἐξ^{Prp} πολύχορδον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἀνδράσι^D θῆκ^{AorAkt} ὄνομαστοὺς^{AdjA}
lyre into many|stringed among men placed renowned
- [46] ὀπλοτέροις,^{AdjD} τιμᾶς^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥκεες^{AdjN} ἔλλαχον^{AorAkt} ἵπποι,^N
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,
- [47] οἱ^N σφισιν^D ἐξ^{Prp} λερῶν^{AdjG} στεφανηφόροι^{AdjN} ἥλθον^{AorSAkt} ἀγώνων.^G
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.
- [48] τίς^N δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀριστῆας^A Λυκίων^G ποτέ,^{Adv} τίς^N κομώντας^A
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired
- [49] Πριαμίδας^A ἢ^{Kon} θῆλυν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χροῖας^G Κύκνου^A ἔγνω,^{AorAkt}
sons|of|Priam or womanish from hue Cycnus knew,

- [50] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φυλόπιδας^A προτέρων^{AdjG} ὕμνησαν^{AorAkt} ἀοιδοί;^N
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] οὐδὲ^{Kon} Οδυσσεὺς^N ἑκατόν^{Adj} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} μῆνας^A ἀλαθεὶς^N
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] πάντας^{AdjA} ἐπε^{Prp} ἀνθρώπους,^A Ήδαν^A τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἔσχατον^{AdjA} ἐλθὼν^N
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] ζωός,^{AdjN} καὶ^{Kon} σπήλαιγγα^A φυγῶν^N_{AorAkt} ὄλοοι^{AdjG} Κύκλωπος,^G
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] δηναιὸν^{AdjN} κλέος^N ἔσχεν,^{AorAkt} ἔσιγάθη^{AorM/P} δε^{Pt} ἀν^{Pt} ὑφορβός^N
long|lasting fame he|had, was|silent but would swineherd
- [55] Εὔμαιος,^N καὶ^{Kon} βουσὶ^D Φιλοίτιος^N ἀμφε^{Prp} ἀγελαίαις^{AdjD}
Eumeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] ἔργον^A ἔχων,^N_{PräAkt} αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} περίσπλαγχνος^{AdjN} Λαέρτης,^N
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σφεας^A_{Pr} ὄνασαν^{AorAkt} ίάνονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀοιδαί.^N
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] Ἐκ^{Prp} Μοισᾶν^G ἀγαθὸν^{AdjN} κλέος^N ἔρχεται^{PräM/P} ἀνθρώποισι,^D
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] χρήματα^N δὲ^{Pt} ζώοντες^N_{PräAkt} ἀμαλδύνουσι_{PräAkt} θανόντων.^G_{PerAkt}
goods but living diminish of|dead
- [60] ἀλλα^{Kon} ίσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} μόχθος^N ἐπε^{Prp} ᾧντι^{AdjD} κύματα^A μετρεῖν,_{PräAktInf}
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] ὅσσα^A_{Pr} ἄνεμος^N χέρσονδε^{Adv} μετὰ^{Prp} γλαυκᾶς^{AdjG} ἀλὸς^G ὥθει,_{PräAkt}
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] ή^{Kon} ύδατι^D νίζειν_{PräAktInf} θολερὰν^{AdjA} διαειδέλ^{AdjD} πλίνθου,^A
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] καὶ^{Kon} φιλοκερδείᾳ^D βεβλαμμένον^A_{PerM/P} ἄνδρα^A παρελθεῖν,_{AorAktInf}
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] χαιρέτω_{PräAktImv} δέ^N_{Pr} τοιοῦτος,^{AdjN} ἀνάριθμος^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} εἰη_{PräM/PKj}
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] ἄργυρος,^N αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} πλεόνων^{AdjG} ἔχοι_{PräAktKnj} ἵμερος^N αὐτόν.^A_{Pr}
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τιμήν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνθρώπων^G φιλότητα^A
but I honor and also of|men friendship
- [67] πολλῶν^{AdjG} ἡμίονων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕππων^G πρόσθεν^{Adv} ἐλοίμαν._{AorMedOp}
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] δίζημαι_{PräM/P} δέ^{Pt} ὅτινι^{Pr} θνατῶν^{AdjG} κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἔνθω_{PräAkt}
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] σὺν^{Prp} Μοίσαις^D χαλεπαὶ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὄδοι^N τελέθουσιν_{PräAkt} ἀοιδοῖς^D
with Muses hard for roads come|to|be for|singers
- [70] κουράων^G ἀπάνευθε^{Adv} Διὸς^G μέγα^{Adv} βουλεύοντος.^G_{PräAkt}
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] οὕπιω^{Adv} μῆνας^A ἄγων^N_{PräAkt} ἔκαμ[']_{AorAkt} οὐρανὸς^N οὐδὲ^{Kon} ἐνιαυτούς.^A
not|yet months leading grew|weary sky nor years.
- [72] πολλοὶ^{AdjN} κινήσουσιν_{FuAkt} ἔτι^{Adv} τροχὸν^A ἄρματος^G ἕποι.^N
many will|move yet wheel of|chariot horses.
- [73] ἔσσεται_{FuM/P} οὗτος^N_{Pr} ἀνήρ,^N δέ^N_{Pr} ἐμεῦ^G_{Pr} κεχρήσετ[']_{FuM/P} ἀοιδοῦ,^G
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] ῥέξας^N_{AorAkt} ή^{Kon} Αχιλεὺς^N ὕσσον^A_{Pr} μέγας^{AdjA} ή^{Kon} βαρὺς^{AdjN} Αἴας^N
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax

- [75] ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Σιμόεντος,^G ὅθι^{Kon} Φρυγὸς^{AdjG} ἡρίουν^N Ἰλου.^G
in plain of|Simoeis, where of|Phrygian tomb of|Ilus.
- [76] ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} Φοίνικες^N ὑπ^{·Prp} ἥελιώ^D δύνοντι^D PräAkt
already now Phoenicians under sun setting
- [77] οἰκεῦντες^N PräAkt Λιβύας^{AdjG} ἄκρου^{AdjA} σφυρὸν^A ἔρριγασιν. PerAkt
dwelling of|Libya extreme ankle have|shivered.
- [78] ἥδη^{Adv} βαστάζουσι^{PräAkt} Συρακόσιοι^N μέσα^{AdjA} δοῦρα^A
already bear Syracusans middle spears
- [79] ἀχθόμενοι^N Präm/P σακέεσσι^D βραχίονας^A ἵτείνοισιν.^{AdjD}
being|burdened with|shields arms of|willow-
- [80] ἐν^{Prp} δ^{·Pt} αὐτοῖς^D Pr Hieron προτέροις^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἡρώεσσι^D
in but them to|former equal to|heroes
- [81] ζώνυνται, Präm/P ἵππειατ^{AdjN} δὲ^{Pt} κόρυν^A σκεπάουσιν PräAkt ἔθειραι.^N
is|girt, horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] αἱ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ζεὺ^V κύδιστε^{AdjV} πάτερ^V καὶ^{Kon} πότνι^{·AdjV} Αθάνα^V
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] κούρη^V θ^{·Pt} ἡ^N Pr σὺν^{Prp} ματρὶ^D πολυκλήρων^{AdjG} Εφυραίων^G
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyraeans
- [84] εἴληχας^{PerAkt} μέγα^{AdjA} ἄστυ^A παρ^{·Prp} ὕδασι^D Λυσιμελείας,^G
you|have|obtained great city by waters of|Lysimeleia,
- [85] ἔχθροὺς^{AdjA} ἐκ^{Prp} νάσοιο^G κακὰ^{AdjA} πέμψειν^{AorAktOp} ἀνάγκα^N
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] Σαρδόνιον^{AdjA} κατὰ^{Prp} κῦμα^A φίλων^{AdjG} μόρον^A ἀγγέλλοντας^A PräAkt
Sardinian down|along wave, of|friends fate announcing
- [87] τέκνοις^D ἥδ^{·Kon} ἀλόχοισιν,^D ἀριθμητοὺς^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πολλῶν.^{AdjG}
to|children and to|wives, countable from many:
- [88] ἄστεά^A τε^{Pt} προτέροισι^{AdjD} πάλιν^{Adv} ναίοιτο^{PräAktOp} πολίταις,^D
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] δυσμενέων^{AdjG} ὄσα^N Pr χεῖρες^N ἐλωβήσαντο^{AorM/P} κατάκρας.^{Adv}
of|enemies as|many|things hands outraged utterly.
- [90] ἀγροὺς^A δ^{·Pt} ἐργάζοιντο^{Präm/Pop} τεθαλότας.^A PerM/P αἱ^{ArtN} δ^{·Pt} ἀνάριθμοι^{AdjN}
fields but might|work blooming the but numberless
- [91] μήλων^G χιλιάδες^N βοτάνᾳ^D διαπιανθεῖσαι^N AorPas
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] ἀμπεδίον^A βληχοῖντο^{Präm/Pop} βόες^N δ^{·Pt} ἀγελαδὸν^{Adv} ἐς^{Prp} αὖλιν^A
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] ἐρχόμεναι^N Präm/P σκυνιφαῖον^{Adv} ἐπισπεύδοιεν PräAktOp ὁδίταν.^A
coming in|swarms might|hasten way.
- [94] νειοὶ^N δ^{·Pt} ἐκπονέοιντο^{Präm/Pop} ποτὶ^{Prp} σπόρον,^A ἀνίκα^{Kon} τέττιξ^N
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] ποιμένας^A ἐνδίους^{AdjA} πεφυλαγμένος^N PerM/P ἐνδοθ^{Adv} δένδρων^G
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] ἀχεῖ^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀκρεμόνεσσιν.^D ἀράχνια^N δ^{·Pt} εἰς^{Prp} ὅπλ^{·A} ἀράχναι^N
sounds in tree|tops webs but into arms spiders
- [97] λεπτὰ^{AdjN} διαστήσαιντο, AorM/Pop βοᾶς^G δ^{·Pt} ἔτι^{Adv} μηδ^{·Pt} ὄνομ^{·N} εἴη. KnjAkt
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] ὑψηλὸν^{AdjN} δ^{·Pt} Ἱέρωνι^D κλέος^N φορέοιεν PräAktOp ἀοιδοὶ^N
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] καὶ^{Kon} πόντου^G Σκυθικοῖ^{AdjG} πέραν^{Adv} καὶ^{Kon} ὅθι^{Kon} πλατὺ^{AdjN} τεῖχος^N
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] ἀσφάλτῳ^D δῆσασα^N AorAkt Σεμίραμις^N ἐμβασίλευεν. ImpAkt
with|asphalt having|bound Semiramis was|reigning.

- [101] εῖς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔγώ, ^N_{Pr} πολλοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} Διὸς^G φιλέοντι^D_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA}
one indeed I, many but of|Zeus to|one|loving and others
- [102] θυγατέρες, ^N τοῖς^{ArtD} πᾶσι^{AdjD} μέλοι^{KnjAkt} Σικελὰν^{AdjA} Ἀρέθοισαν^A
daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] ὑμνεῖν^{PräAktInf} σὺν^{Prp} λαοῖσι^D καὶ^{Kon} αἰχμητὰν^{AdjA} Ἱέρωνα.^A
to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] ὦ^{iij} Ἐτεόκλειοι^{AdjN} θύγατρες^N θεαί, ^N ὦ^{iij} Μινύειον^{AdjA}
O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] ὄρχομενὸν^A φιλέοισαν^N_{PräM/P} ἀπεχθόμενόν^A_{PräM/P} ποτε^{Adv} θήβαις, ^D
Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] ἄκλητος^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} μένοιμί^{KnjAkt} κεν,^{Pt} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} καλεύντων^G_{PräAkt}
uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] θαρσήσας^N_{AorAkt} μοίσαισι^D σὺν^{Prp} ἀμετέραισιν^{AdjD} ικοίμαν._{AorM/Pop}
having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] καλλείψω_{FuAkt} δ^{·Pt} οὐδ^{·Pt} ὅμμε.^A_{Pr} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} χαρίτων^G ἀγαπητὸν^{AdjN}
I|will||leave but not|even you|all what for of|Graces dear
- [109] ἀνθρώποις^D ἀπάνευθεν;^{Adv} ἀει^{Adv} χαρίτεσσιν^D ἥμ^{·Adv} εἶην._{KnjAkt}
to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

Gedicht 17

ἔγκωμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] Ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἀρχώμεσθα_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Δία^A λήγετε_{PräAktImv} μοίσαι,^V
from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,
- [2] ἀθανάτων^{AdjG} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἐπὴν^{Kon} αὐδῶμεν_{PräAktKnj} ἀοιδαῖς.^D
of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs.
- [3] ἀνδρῶν^G δ^{·Pt} αὖ^{Adv} πτολεμαῖος^N ἐνὶ^{Prp} πρώτοισι^{AdjD} λεγέσθω_{PräM/Plmv}
of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said
- [4] καὶ^{Kon} πύματος^{AdjN} καὶ^{Kon} μέσσος^{AdjN} ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} προφερέστατος^{AdjSupN} ἄλλων.^G_{Pr}
and last and middle the for most|preeminent of|others.
- [5] ἥρωες,^N τοὶ^{ArtN} πρόσθεν^{Adv} ἀφ^{·Prp} ἡμιθέων^G ἔγένοντο,_{AorM/P}
heroes, who formerly from demi|gods were|born,
- [6] ῥέξαντες^N_{AorAkt} καλὰ^{AdjA} ἔργα^A σοφῶν^{AdjG} ἐκύρωσαν_{AorAkt} ἀοιδῶν.^G
having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers.
- [7] αὐτὰρ^{Kon} ἔγώ^N_{Pr} πτολεμαῖον^A ἐπιστάμενος^N_{PräM/P} καλὰ^{AdjA} εἰπεῖν_{AorAktInf}
but I Ptolemy knowing fair to|say
- [8] ὑμνήσαιμ[·]_{AorAktOp} ὑμνοί^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} γέρας^N αύτῶν.^G_{Pr}
I|would|hymn songs but and of|immortals gift of|them.
- [9] Ἰδαν^A ἐς^{Prp} πολύδενδρον^{AdjA} ἀνὴρ^N ὄλατόμος^N ἐλθὼν^N_{AorAkt}
Ida into much|treeed man wood|cutter having|come
- [10] παπταίνει,_{PräAkt} παρέόντος^G_{PräAkt} ἄδην,^{Adv} πόθεν^{Adv} ἀρξεται_{FuM/P} ἔργου.^G
peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.
- [11] τί^N_{Pr} πρώτον^{Adv} καταλέξω;_{FuAkt} ἐπεὶ^{Kon} πάρα^{Adv} μυρία^{AdjN} εἰπεῖν,_{AorAktInf}
what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,
- [12] οἷσι^D_{Pr} θεοὶ^N τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἐτίμησαν_{AorAkt} βασιλήων.^G
by|which gods the best honored of|kings.
- [13] Ἐκ^{Prp} πατέρων^G οῖος^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔην_{ImpAkt} τελέσαι_{AorAktInf} μέγα^{AdjA} ἔργον^A
from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work
- [14] λαγείδας^{AdjN} πτολεμαῖος,^N ὅτε^{Kon} φρεσὶν^D ἐγκατάθοιτο_{AorAktOp}
Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within

- [15] **βουλάν**,^A ἀν^A **πρ** ούκ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνήρ^N οίος^N **πρ** τε^{Pt} νοῆσαι.^{AorAktInf}
plan, which not another man such|as also to|understand.
- [16] **τῆνον**^A **πρ** καὶ^{Kon} μακάρεσσι^{AdjD} πατὴρ^N ὁμότιμον^{AdjA} ἔθηκεν.^{AorAkt}
him and among|the|blessed father equal|in|honor made
- [17] **ἀθανάτοις**,^{AdjD} καὶ^{Kon} οἱ^D **πρ** χρύσεος^{AdjN} δόμος^N ἐν^{Prp} Διὸς^G οἰκω^D
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house
- [18] **δέδμηται**.^{PerM/P} παρὰ^{Prp} δ·^{Pt} αὐτὸν^A **πρ** Ἀλέξανδρος^N φίλα^{AdjA} εἰδὼς^N **περAkt**
has|been|built beside but him Alexander dear knowing
- [19] **ἔδριάει**,^{PrāAkt} Πέρσαισι^D βαρὺς^{AdjN} θεὸς^N αἰολομίτρας.^{AdjN}
sits, to|Persians heavy god diademed.
- [20] **ἀντία**^{Adv} δ·^{Pt} Ἡρακλῆς^G ἔδρα^N κενταυροφόνοιο^{AdjG}
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying
- [21] **ἴδρυται**^{PerM/P} στερεοῖο^{AdjG} τετυγμένα^N **περAkt** ξ^{Prp} ἀδάμαντος.^G
is|set of|solid fashioned out|of adamant
- [22] **ἐνθα**^{Adv} σὺν^{KonPrp} ἄλλοισιν^{AdjD} θαλίας^A ἔχει^{PrāAkt} ούρανίδαισι,^D
there with others banquets he|has with|heaven|born,
- [23] **χαίρων**^N **πρāAkt** οἰώνῶν^G περιώσιον^{AdjA} οἰώνοισιν,^D
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,
- [24] **ὅττι**^{Kon} σφεων^G **πρ** Κρονίδης^N μελέων^G ἔξείλετο.^{AorM/P} γῆρας,^A
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,
- [25] **ἀθάνατοι**^{AdjN} δὲ^{Pt} καλεῦνται^{PrāM/P} ἔοι^N **πρ** νέποδες^N γεγαῶτες.^N **περAkt**
immortal but are|called their descendants having|been|born.
- [26] **ἄμφω**^{AdjDuN} γὰρ^{Pt} πρόγονός^N σφιν^D ὁ^{ArtN} καρτερὸς^{AdjN} Ἡρακλείδας,^N
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,
- [27] **ἀμφότεροι**^{AdjN} δ·^{Pt} ἀριθμεῦνται^{PrāM/P} ἔς^{Prp} ἔσχατον^{AdjA} Ἡρακλῆα.^A
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] **τῷ**^{ArtD} καὶ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δαίτηθεν^{Adv} ίοι^{KnjAkt} κεκορημένος^N **περAkt** ἥδη^{Adv}
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied already
- [29] **νέκταρος**^G εύόδμοιο^{AdjG} φίλας^{AdjG} ἔς^{Prp} δῶμ·^A ἀλόχοιο,^G
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] **τῷ**^{ArtD} μὲν^{Pt} τόξον^A ἔδωκεν.^{AorAkt} ὑπωλένιόν^{AdjA} τε^{Pt} φαρέτραν,^A
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] **τῷ**^{ArtD} δὲ^{Pt} σιδάρειον^{AdjA} σκύταλον^A κεχαραγμένον^A **περM/P** ὅζοις.^D
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] οἱ^N **πρ** δ·^{Pt} εἰς^{Prp} ἀμβρόσιον^{AdjA} θάλαμον^A λευκοσφύρου^{AdjG} Ἡβῆς^G
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] **ὅπλα**^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A **πρ** ἄγουσι^{PrāAkt} γενείταν^{AdjA} Διὸς^G οἰόν.^A
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] οἵα^N **πρ** δ·^{Pt} ἐν^{Prp} πινυταῖσι^{AdjD} περικλειτὰ^{AdjN} Βερενίκα^N
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] **ἔπρεπε**^{ImpAkt} θηλυτέραις,^{AdjD} ὄφελος^N μέγα^{AdjN} γειναμένοισι.^D **AorM/P**
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] **τῷ**^{ArtD} μὲν^{Pt} Κύπρον^A ἔχοισα^N **πρāAkt** Διώνας^G πότνια^{AdjN} κούρα^N
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] **κόλπου**^A ἔς^{Prp} εὐώδη^{AdjA} ῥαδινὰς^{AdjA} ἔσεμάξατο.^{AorMed} χείρας.^A
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] **τῷ**^{ArtD} οὕπω^{Adv} τινὰ^A **πρ** φαντὶ^{PrāAkt} ἀδεῖν^{AorAktInf} τόσον^{AdjA} ἀνδρὶ^D γυναικῶν,^G
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] **ὅσσον**^A **περ** Πτολεμαῖος^N ἐήν^{AdjA} ἐφίλησεν.^{AorAkt} ἄκοιτιν.^A
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀντεφιλεῖτο^{ImpM/P} πολὺ^{Adv} πλέον.^{AdvKmp} ὡδέ^{Adv} κε^{Pt} παισὶ^D
indeed indeed was|loved|in{return} much more thus perhaps to|children

- [41] θαρσήσας^N _{AorAkt} σφετέροισιν^{AdjD} ἐπιτρέποι^{PräAktOp} οἴκου^A ἄπαντα, _{AdjA}
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] ὅππότε^{Kon} κεν^{Pt} φιλέων^N _{PräAkt} βαίνη^{KnjAkt} λέχος^A ἐς^{Prp} φιλεούσης^G _{PräAkt}
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] ἀστόργου^{AdjG} δὲ^{Pt} γυναικὸς^G ἐπ^{·Prp} ἀλλοτρίω^{AdjD} νόος^N αἰεί, _{Adv}
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] ὥηδιοι^{AdjN} δὲ^{Pt} γοναῖ, _N τέκνα^N δ^{·Pt} οὐ^{Pt} ποτεοικότα^A _{PerAkt} πατρί.^D
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] κάλλει^D ἀριστεύουσα^N _{PräAkt} θεάων^G πότν, _{AdjV} Ἀφροδίτα, _V
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] σοὶ^D _{Pr} τήνα^N _{Pr} μεμέλητο· _{PerM/P} σέθεν^G _{Pr} δ^{·Pt} ἔνεκεν^{Prp} Βερενίκα^N
to|you that was|a|care of|you but for|the|sake Berenice
- [47] εὔειδῆς^{AdjN} ἀχέροντα^A πολύστονον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐπέρασεν, _{AorAkt}
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] ἀλλὰ^{Kon} μιν^A _{Pr} ἀρπάξασα, _N _{AorAkt} πάροιθ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^A κατελθεῖν_{AorAktInf}
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] κυανέαν^{AdjA} καὶ^{Kon} στυγὺν^{Adv} ἀεὶ^{Adv} πορθμῆα^A καμόντων, _G _{PerAkt}
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] ἐς^{Prp} ναὸν^A κατέθηκας, _{AorAkt} ἐᾶς^{AdjG} δ^{·Pt} ἀπεδάσσαο_{AorMed} τιμᾶς.^G
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] πᾶσιν^{AdjD} δ^{·Pt} ἡπιος^{AdjN} ἥδε^N _{Pr} βροτοῖς^D μαλακοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔρωτας^A
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] προσπνείει, _{PräAkt} κούφας^{AdjA} δὲ^{Pt} διδοῖ^{PräAkt} ποθέοντι^D _{PräAkt} μερίμνας.^A
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] ἀργεία^{AdjV} κύανοφρυ, _{AdjV} σὺ^N _{Pr} λαοφόνον^{AdjA} Διομήδεα^A
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] μισγομένα^N _{PräM/P} τυδῆι^D τέκες, _{AorAkt} καλυδώνιον^{AdjA} ἄνδρα, ^A
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] ἀλλὰ^{Kon} θέτις^N βαθύκολπος^{AdjN} ἀκοντιστὰν^{AdjA} ἀχιλῆα^A
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] αἰακίδα^{AdjD} πηλῆι,^D σὲ^A _{Pr} δ^{·Pt} αἰχμητὰ^{AdjV} πτολεμαῖε^V
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy
- [57] αἰχμητῷ^{AdjD} πτολεμαῖώ^D ἀρίζηλος^{AdjN} Βερενίκα.^N
to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.
- [58] καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} κόως^N ἀτίταλλε_{ImpAkt} βρέφος^A νεογιλλὸν^{AdjA} ἔόντα, _A _{PräAkt}
and you Cos nurtured babe new|born being,
- [59] δεξαμένα^N _{AorMed} παρὰ^{Prp} ματρός, _G ὅτε^{Kon} πρώταν^{AdjA} ἵδες_{AorAkt} ἀῶ.^A
having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.
- [60] ἐνθα^{Adv} γὰρ^{Pt} εἰλείθιαν^A ἐβάσατο_{AorM/P} λυσίζωνον^{AdjA}
there for Eileithya she|cried belt|loosening
- [61] ἀντιγόνας^G θυγάτηρ^N βεβαρημένα^N _{PerM/P} ὠδίνεσσιν.^D
of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs.
- [62] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D _{Pr} εύμενέοισα^N _{PräAkt} παρίστατο, _{ImpM/P} κὰδ^{·Adv} δ^{·Pt} ἄρα^{Pt} πάντων^{AdjG}
she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all
- [63] νωδυνίαν^A κατέχευε_{ImpAkt} μελῶν.^G ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πατρὶ^D ἐοικώς^N _{PerAkt}
painlessness she|was|pouring of|limbs· the but to|father resembling
- [64] παῖς^N ἀγαπητὸς^{AdjN} ἔγεντο. _{AorM/P} κόως^N δ^{·Pt} ὀλόλυξεν_{AorAkt} ἴδοισα, _N _{AorAkt}
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,
- [65] φᾶ_{AorAkt} δὲ^{Pt} καθαπτομένα^N _{PräM/P} βρέφεος^G χείρεσσι^D φίλησιν.^{Adj}
said but touching of|infant with|hands dear.

- [66] Ὄλβιε^{AdjV} κοῦρε^V γένοιο, _{AorMedOp} τίοις_{OpAkt} δέ^{Pt} με^A _{Pr} τόσσον, _{AdjA} ὅσον^A _{Pr} περ^{Pt}
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed
- [67] Δᾶλον^A ἐτίμησεν _{AorAkt} κυανάμπυκα^{AdjN} Φοῖβος^N Ἀπόλλων.^N
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo.
- [68] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μιᾶ^{AdjD} τιμᾶ^D Τρίοπου^{AdjA} καταθεῖο_{AorAktOp} κολώναν,^A
in but one honor Triopian you|might|set column,
- [69] ἴσον^{AdjA} Δωριέεσσι^{AdjD} νέμων^N _{PräAkt} γέρας^A ἐγγὺς^{Adv} ἐοῦσιν.^D
equal to|Dorians dispensing gift near being."
- [70] ἴσον^{Adv} καὶ^{Kon} Ρήναιαν^A ἄναξ^N ἐφίλησεν _{AorAkt} Απόλλων.^N
equally and Rheneia lord loved Apollo.
- [71] Ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} νᾶσος^N ἔειπεν· _{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{'Pt} ύψοθεν^{Adv} ἔκλαγε_{AorAkt} φωνᾶ^D
thus then island spoke the but from|above cried with|voice
- [72] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀπὸ^{Prp} νεφέων^G μέγας^{AdjN} αἰετὸς^N αἴσιος^{AdjN} ὄρνις.^N
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.
- [73] Ζηνός^G που^{Pt} τόδε^N _{Pr} σῆμα^N Διὶ^D Κρονίωνι^{AdjD} μέλοντι^P _{PräAkt}
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring
- [74] αἰδοῖοι^{AdjN} βασιλῆες^N ὁ^{ArtN} δ^{'Pt} ἔξοχος^{AdjN} ὄν^A _{Pr} κε^{Pt} φιλήση_{KnjAkt}
revered kings the but preeminent, whom perhaps he|may|love
- [75] γεινόμενον^A _{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{-AdjA} πολὺς^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ὄλβος^N ὄπαδει,_{PräAkt}
being|born the first much then to|him prosperity attends,
- [76] πολλᾶς^{AdjG} δέ^{Pt} κρατέει_{PräAkt} γαίας,^G πολλᾶς^{AdjG} δέ^{Pt} θαλάσσας.^G
of|many but he|rules lands, of|many but seas.
- [77] μυρίαι^{AdjN} ἄπειροί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔθνεα^N μυρία^{AdjN} φωτῶν^G
countless boundless and also nations countless of|men
- [78] λήιον^N ἀλδήσκουσιν _{PräAkt} ὄφελόμεναι^N _{PräM/P} Διὸς^G ὅμβρῳ^D
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain-
- [79] ἀλλ᾽^{Kon} οὕτις^N _{Pr} τόσα^{AdjA} φύει, _{PräAkt} ὄσα^A _{Pr} χθαμαλὰ^{AdjN} Αἴγυπτος,^N
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,
- [80] Νεῖλος^N ἀναβλύζων^N _{PräAkt} διερὰν^{AdjA} ὅτε^{Kon} βώλακα^A θρύπτει._{PräAkt}
Nile bubbling|up moist whenever clod he|breaks.
- [81] οὐδέ^{Kon} τις^N _{Pr} ἄστεα^A τόσσα^{AdjA} βροτῶν^G ἔχει_{PräAkt} ἔργα^A δαέντων.^G _{PerAkt}
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.
- [82] τρεῖς^{AdjN} μέν^{Pt} οἱ^D _{Pr} πολίων^G ἐκατοντάδες^N ἐνδέδμηνται, _{PerM/P}
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,
- [83] τρεῖς^{AdjN} δ^{'Pt} ἄρα^{Pt} χιλιάδες^N τρισαῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Pt} μυριάδεσσι, ^D
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,
- [84] δοιαῖ^{AdjN} δέ^{Pt} τριάδες,^N μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D _{Pr} ἐννεάδες^N τρεῖς.^{AdjN}
two but triads, after then to|them enneads three-
- [85] τῶν^{ArtG} πάντων^{AdjG} Πτολεμαῖος^N ἀλήνωρ^{AdjN} ἐμβασιλεύει._{PräAkt}
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.
- [86] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Φοινίκας^A ἀποτέμνεται_{PräM/P} Ἀρραβίας^A τε^{Pt}
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and
- [87] καὶ^{Kon} Συρίας^A Λιβύας^A τε^{Pt} κελαινῶν^{AdjG} τ'^{Pt} Αἰθιοπήων.^G
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] Παμφύλοισί^{AdjD} τε^{Pt} πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} αἰχμηταῖς^{AdjD} Κιλίκεσσι^D
to|Pamphylians and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] σαμαίνει,_{PräAkt} Λυκίοις^D τε^{Pt} φιλοπτολέμοισι^{AdjD} τε^{Pt} Καρσί,^D
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] καὶ^{Kon} νάσοις^D Κυκλάδεσσιν,^D ἐπεί^{Kon} οἱ^D _{Pr} νᾶες^N ἄρισται^{AdjSupN}
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] πόντον^A ἐπιπλώοντι,^D _{PräAkt} θάλασσα^N δέ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} αἴα^N
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land

- [92] καὶ **Kon** ποταμοὶ^N κελάδοντες^N PrÄAkt ἀνάσσονται^{PrÄM/P} Πτολεμαίω.^D
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] πολλοὶ^{AdjN} δ·Pt ἵππεις,^N πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} μν^A Pr ἀσπιδιῶται.^N
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] χαλκῷ^D μαρμαίροντι^D PrÄAkt σεσαγμένοι^N PerM/P ἀμφαγέρονται.^{PrÄM/P}
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] ὅλβῳ^D μὲν^{Pt} πάντας^{AdjA} κε^{Pt} καταβρίθοι^{AorAktOp} βασιλῆας.^A
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings.
- [96] τόσσον^{AdjN} ἐπ·Prp ἄμαρ^A ἔκαστον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀφνεὸν^{AdjA} ἔρχεται^{PrÄM/P} οἴκον^A
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] πάντοθε.^{Adv} λαοὶ^N δ·Pt ἔργα^A περιστέλλουσιν^{PrÄAkt} ἐκηλοι.^{AdjN}
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N Pr δηίων^{AdjG} πολυκήτεα^{AdjA} Νεῖλον^A ὑπερβάς^N AorAkt
not for someone of|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] πεζὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀλλοτρίασι^{AdjD} βοὰν^A ἔστασατο^{AorM/P} κώμαις,^D
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] οὐδὲ^{Kon} τις^N Pr αἰγιαλόνδε^{Adv} θοᾶς^{AdjG} ἔξαλατο^{AorM/P} ναὸς^N
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] θωρηχθεὶς^N AorPas ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D ἀνάρσιος^{AdjN} Αἰγυπτίησι.^{AdjD}
armored upon cattle hostile among|Egyptians.
- [102] τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N πλατέεσσιν^{AdjD} ἐνίδρυται^{PerM/P} πεδίοισι.^D
such man in|broad has|been|established plains
- [103] ξανθοκόμας^{AdjN} Πτολεμαῖος,^N ἐπιστάμενος^N PrÄM/P δόρυ^A πάλλειν,^{PrÄAktInf}
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] ω^D Pr ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} μέλει^{PrÄAkt} πατρώια^{AdjA} πάντα^{AdjA} φυλάσσειν^{PrÄAktInf}
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] οἱ^N Pr ἀγαθῷ^{AdjD} βασιλῆι,^D τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} κτεατίζεται^{PrÄM/P} αὐτός.^N Pr
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀχρεῖός^{AdjN} γε^{Pt} δόμῳ^D ἐνὶ^{Prp} πίονι^{AdjD} χρυσὸς^N
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] μυρμάκων^G ἄτε^{Pt} πλοῦτος^N ἀεὶ^{Adv} κέχυται^{PerM/P} μογεόντων.^G PrÄAkt
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones.
- [108] ἀλλὰ^{Kon} πολὺν^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔχοντι^D PrÄAkt θεῶν^G ἐρικυδέες^{AdjN} οἴκοι,^N
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] αἰὲν^{Adv} ἀπαρχομένοιο^G PrÄM/P σὺν^{Prp} ἀλλοισιν^{AdjD} γεράεσσι,^D
always of|one|offering with others honors,
- [110] πολλὸν^{AdjA} δ·Pt ἰφθίμοισι^{AdjD} δεδώρηται^{PerM/P} βασιλεῦσι,^D
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} πτολίεσσι,^D πολὺν^{AdjA} δ·Pt ἀγαθοῖσιν^{AdjD} ἐταίροις.^D
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] οὐδὲ^{Kon} Διωνύσου^G τις^N Pr ἀνὴρ^N ἱεροὺς^{AdjA} κατ·Prp ἀγῶνας^A
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] ἴκετ'^{AorAkt} ἐπιστάμενος^N PrÄM/P λιγυρὰν^{AdjA} ἀναμέλψαι^{AorAktInf} ἀοιδάν,^A
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] ω^D Pr οὐ^{Pt} δωτίναν^A ἀντάξιον^{AdjA} ὥπασε^{AorAkt} τέχνας.^A
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] Μουσάων^G δ·Pt ὑποφῆται^N ἀείδοντι^D PrÄAkt Πτολεμαῖον^A
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] ἀντ·Prp εὔεργεσίας.^G τί^N Pr δὲ^{Pt} κάλλιον^{AdjKmpN} ἀνδρί^D κεν^{Pt} εἴη^{KnjAkt}
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὄλβιώ^{AdjD} ή^{Kon} κλέος^N ἐσθλὸν^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν^D ἀρέσθαι;^{AorM/PInf}
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο^N ^{Pr} καὶ^{Kon} Ἀτρείδαισι^D μένει^{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} μυρία^{AdjN} τῆνα,^A ^{Pr}
this and to|Atreidae remains· the but countless those,
- [119] ὅσσα^N ^{Pr} μέγαν^{AdjA} Πριάμοιο^G δόμον^A κτεάτισσαν^{AorAkt} ἔλόντες,^N ^{AorSAkt}
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἀέρι^D πα^{Adv} κέκρυπται,^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} πάλιν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} νόστος.^N
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μούνος^{AdjN} δὲ^{Pt} προτέρων^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥν^G ^{Pr} ἔτι^{Adv} θερμὰ^{AdjN} κονία^N
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα^N ^{Präm/P} καθύπερθε^{Adv} ποδῶν^G ἐκμάσσεται^{Präm/P} ἵχνη,^A
being|trodden from|above off|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ^D φίλᾳ^{AdjD} καὶ^{Kon} πατρὶ^D θυώδεας^{AdjA} εἰσατο^{AorM/P} ναούς.^A
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν^{Prp} δ^{'Pt} αὐτοὺς^A ^{Pr} χρυσῷ^D περικαλλέας^{AdjA} ἡδ^{'Kon} ἐλέφαντι^D
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἴδρυται^{PerM/P} πάντεσσιν^{AdjD} ἐπιχθονίοισιν^{AdjD} ἀρωγούς.^{AdjA}
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πιανθέντα^A ^{AorPas} βοῶν^G ὅγε^N ^{Pr} μηρία^A καίει^{PräAkt}
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μησὶ^D περιπλομένοισιν^D ^{Präm/P} ἐρευθομένων^G ^{Präm/P} ἐπι^{Prp} βωμῶν,^G
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός^N ^{Pr} τ^{'Pt} ιφθίμα^{AdjN} τ^{'Pt} ἀλοχος,^N τὰς^{ArtG} οὕτις^N ^{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίου^A ἐν^{Prp} μεγάροισι^D γυνα^N περιβάλλετ^{'PräAkt} ἀγοστῷ,^D
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ^{Prp} θυμοῦ^G στέργοισα^N ^{PräAkt} κασίγνητόν^A τε^{Pt} πόσιν^A τε.^{Pt}
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὡδε^{Adv} καὶ^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ιερὸς^{AdjN} γάμος^N ἐξετελέσθη,^{AorM/P}
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὓς^A ^{Pr} τέκετο^{AorM/P} κρείουσα^N ^{PräAkt} Ῥέα^N βασιλῆας^A Ὄλύμπου.^G
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus·
- [133] ἐν^{AdjA} δὲ^{Pt} λέχος^A στόρνυσιν^{PräAkt} ιαύειν^{PräAktInf} Ζηνὶ^D καὶ^{Kon} Ἡρῃ^D
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας^A φοιβήσασα^N ^{AorAkt} μύροις^D ἔτι^{Adv} παρθένος^N Ἰρις.^N
hands having|cleaned with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε^{PräAktImv} ἄναξ^V Πτολεμαῖε^V σέθεν^G ^{Pr} δ^{'Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ίσα^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλλων^G ^{Pr}
rejoice lord Ptolemy· off|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι^{Präm/P} ἡμιθέων,^G δοκέω^{PräAkt} δ^{'Pt} ἔπος^A οὐκ^{Pt} ἀπόβλητον^{AdjA}
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγξομαι^{FuM/P} ἐσσομένοις.^D ^{Präm/P} ἀρετήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς^G αἰτεῦ^{PräAktImv}
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

Gedicht 18

Ἐλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἔν^{Prp} ποκ^{'Pt} ἄρα^{Pt} Σπάρτα^D ξανθότριχι^{AdjD} πὰρ^{Prp} Μενελάω^D
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικαὶ^{AdjN} θάλλοντα^A ^{PräAkt} κόμαις^D ύάκινθον^A ἔχοισαι^N ^{PräAkt}
maidens blooming with|locks hyacinth having

- [3] πρόσθε^{Adv} νεογράπτω^{AdjD} θαλάμω^D χορὸν^A ἐστάσαντο,_{AorM/P}
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα^{Adj} ταὶ^{ArtN} πρᾶται^{AdjN} πόλιος,^G μέγα^{AdjN} χρῆμα^N λακαινᾶν,^{AdjG}
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα^{Kon} τυνδαριδᾶν^{AdjG} κατεδέξατο_{AorM/P} τὰν^{ArtA} ἀγαπητὰν^{AdjA}
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας^N _{AorAkt} Ἐλέναν^A ὁ^{ArtN} νεώτερος^{AdjN} Ἀτρέος^G υἱός.^N
having|wooed Helen the younger of|Atreus son.
- [7] ἄξειδον^{ImpAkt} δ̄^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} ἐς^{Prp} ἐν^{AdjA} μέλος^A ἔγκροτέοισαι^N _{PrāAkt}
sang but then all into one melody clapping
- [8] ποστὶ^D περιπλέκτοις,^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δ̄^{Pt} ἵαχε^{ImpAkt} δῶμ^N ὑμεναίω.^{AdjD}
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} πρωιζὲ^{Adv} κατέδραθες_{AorAkt} ὥⁱ φίλε^{AdjV} γαμβρέ;^V
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] ἦⁱ ὁ^{Pt} τις^{Pr} ἐσσὶ_{PrāAkt} λίαν^{Adv} βαρυγούνατος,^{AdjN} ἦⁱ ὁ^{Pt} φίλυπνος;^{AdjN}
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] ἦⁱ ὁ^{Pt} πολύν^{AdjA} τιν^A _{Pr} ἐπινεις,_{ImpAkt} ὅτ^{Kon} εἰς^{Prp} εύναν^A κατεβάλλευ;_{ImpAkt}
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] εὔδειν_{PrāAktInf} μάν^{Pt} σπεύδοντα^A _{PräAkt} καθ^{’Prp} ὥραν^A αὐτὸν^A _{Pr} ἔχρην_{ImpAkt} το^A _{Pr}
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] παῖδα^A δ̄^{Pt} ἔᾶν_{PrāAktInf} σὺν^{Prp} παισὶ^D φιλοστόργω^{AdjD} παρὰ^{Prp} ματρὶ^D
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] παίσδειν_{PrāAktInf} ἐς^{Prp} βαθὺν^{AdjA} ὅρθρον,^A ἐπεὶ_{Kon} καὶ_{Kon} ἔνας^{AdjN} καὶ_{Kon} ἐς^{Prp} ἀῶ^A
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] κείς_{KonPrp} ἔτος^A ἐξ^{Prp} ἔτεος^G Μενέλαε^V τεὰ^{AdjN} νυδὸς^N ἄδε.^N _{Pr}
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] ὄλβιε^{AdjV} γάμβρο^{, V} ἀγαθός^{AdjN} τις^{Pr} ἐπέπταρεν_{PerAkt} ἔρχομένω^D _{PrāM/P} το^D _{Pr}
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] ἐς^{Prp} Σπάρταν,^A ἄπερ^N _{Pr} ὡλλοι^{AdjN} ἀριστέες,^{AdjN} ὡς^{Kon} ἀνύσαιο._{AorM/POp}
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] μοῦνος^{AdjN} ἐν^{Prp} ἡμιθέοις^D Κρονίδαν^A Δία^A πενθερὸν^A ἐξεῖς._{FuAkt}
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] ζανός^G το^{Pt} θυγάτηρ^N ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} μίαν^{AdjA} ἕκετο_{AorM/P} χλαῖναν,^A
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] οῖα^N _{Pr} ἀχαιιάδων^{AdjG} γαῖαν^A πατεῖ_{PräAkt} οὐδὲ_{Kon} μί^{’AdjN} ὄλλα.^{AdjN}
such|as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] ἦⁱ μέγα^{Adv} κέν^{Pt} τι^N _{Pr} τέκοιτ^{’AorAktOp} εἰ_{Kon} ματέρι^D τίκτοι_{PrāAktKnj} ὄμοιον.^{AdjA}
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] ἄμμες^N _{Pr} δ̄^{Pt} αἱ^{ArtN} πᾶσαι^{AdjN} συνομάλικες,^{AdjN} αἱ^D _{Pr} δρόμος^N ωύτός^{AdjN}
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] χρισμέναις^D _{AorMed} ἀνδριστὶ^{Adv} παρ^{’Prp} Εύρωταο^G λοετροῖς,^D
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] τετράκις^{Adv} ἐξήκοντα^{AdjN} κόραι,^N θῆλυς^{AdjN} νεολαία,^N
four|times sixty girls, female youth,
- [25] τὰν^{ArtG} οὐδέν^N _{Pr} τις^N _{Pr} ἄμωμος,^{AdjN} ἐπεὶ_{Kon} χ^{’Pt} Ἐλένῳ^D παρισωθῇ._{AorM/PKnj}
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] ἄως^N ἀντέλλοισα^N _{PräAkt} καλὸν^{AdjA} διέφανε_{AorAkt} πρόσωπον,^A
Dawn rising fair revealed face,
- [27] πότνια^{AdjN} νὺξ^N τό^{ArtN} τε^{Pt} λευκὸν^{AdjN} ἔαρ^N χειμῶνος^G ἀνέντος.^G _{AorAkt}
mistress night the and white spring of|winter having|loosened-
- [28] ὥδε^{Adv} καὶ_{Kon} ᾧ^{ArtN} χρυσά^{AdjN} Ἐλένα^N διαφαίνετ^{’PräM/P} ἐν^{Prp} ἀμῖν.^D _{Pr}
thus and the golden Helen appears in us.

- [29] πιείρα^{AdjD} μέγα^{Adv} λᾶσυ^{AdjN} ἀνέδραμε^{AorSAkt} κόσμος^N ἄρούρα^D
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field
- [30] ἢ^{Kon} κάπω^D κυπάρισσος^N ἢ^{Kon} ἄρματι^D Θεσσαλὸς^{AdjN} ἵππος^N
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse·
- [31] ὡδε^{Adv} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} ροδόχρως^{AdjN} Ἐλένα^N Λακεδαίμονι^D κόσμος^N
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.
- [32] οὐτέ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἐκ^{Prp} ταλάρω^D πανίσδεται^{PräM/P} ἔργα^A τοιαῦτα,^{AdjA}
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,
- [33] οὐτ^{Kon} ἐν^{Prp} δαιδαλέω^{AdjD} πυκινώτερον^{AdjKmpA} ἄτριον^A ἴστω^D
nor in skill|wrought more|compact web on|loom
- [34] κερκίδι^D συμπλέξασα^N ^{AorAkt} μακρῶν^{AdjG} ἔταμ['] ^{AorAkt} ἐκ^{Prp} κελεόντων.^G
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.
- [35] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} λύραν^A τις^N ^{Pr} ἐπίσταται^{PräM/P} ὡδε^{Adv} κροτῆσαι^{AorAktInf}
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike
- [36] Ἀρτεμιν^A ἀείδοισα^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} εύρύστερον^{AdjA} Αθάναν,^A
Artemis singing and broad|chested Athena,
- [37] ὡς^{Kon} Ἐλένα,^N τᾶς^{ArtG} πάντες^{AdjN} ἐπ[·] ^{Prp} ὅμμασιν^D ἕμεροι^{AdjN} ἐντί.^{PräAkt}
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.
- [38] ω̄ij καλὰ^{AdjV} ω̄ij χαρίεσσα^{AdjV} κόρα,^V τὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} οἰκέτις^N ἥδη,^{Adv}
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,
- [39] ἄμμες^N ^{Pr} δ[·]^{Pt} ἐς^{Prp} δρόμον^A ἥρι^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} λειμώνια^{AdjA} φύλλα^A
we but into running in|spring and into meadowy leaves
- [40] ἐρψοῦμες^{FuAkt} στεφάνως^{Adv} δρεψούμεναι^N ^{FuMed} ἀδὺ^{Adv} πνέοντας,^A ^{PräAkt}
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,
- [41] πολλὰ^{AdjA} τεοῦς^G ^{Pr} Ἐλένα^V μεμναμέναι^N ^{PerM/P} ὡς^{Kon} γαλαθηναι^{AdjN}
much of|you Helen remembering as milk|fed
- [42] ἄρνες^N γειναμένας^A ^{AorMed} ὄιος^G μαστὸν^A ποθέοισαι.^N ^{PräAkt}
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.
- [43] πρᾶταί^{Adv} τοι^D ^{Pr} στέφανον^A λωτῶ^G χαμαὶ^{Adv} αὔξομένιοι^G ^{PräM/P}
first to|you garland of|lotus on|ground growing
- [44] πλέξασαι^N ^{AorAkt} σκιερὰν^{AdjA} καταθήσομεν^{FuAkt} ἐς^{Prp} πλατάνιστον,^A
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,
- [45] πρᾶταί^{Adv} δ[·]^{Pt} ἀργυρέας^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὄλπιδος^G ὑγρὸν^{AdjA} ἄλειφαρ^A
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment
- [46] λαζύμεναι^N ^{Präm/P} σταξεῦμες^{FuAkt} ὑπὸ^{Prp} σκιερὰν^{AdjA} πλατάνιστον.^A
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree:
- [47] γράμματα^N δ[·]^{Pt} ἐν^{Prp} φλοιῷ^D γεγράψεται,^{PerM/P} (ὡς^{Kon} παριών^N ^{PräAkt} τις^N ^{Pr}
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone
- [48] ἀννείμη,^{KnjAkt}) δωριστή[·]^{Adv} σέβου^{PräM/Plmv} μ[·]^A ^{Pr} Ἐλένας^G φυτὸν^N εἰμί.^{PräAkt}
you|may|read, in|Doric honor me· Helens plant I|am.
- [49] χαίροις^{PräAktOp} ω̄ij νύμφα,^V χαίροις^{PräAktOp} εὔπενθερε^{AdjV} γαμβρέ.^V
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.
- [50] Λατὼ^V μὲν^{Pt} δοίη,^{AorAktOp} Λατὼ^V κουροτρόφος^{AdjV} ὅμμιν^D
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all
- [51] εύτεκνίαν,^A Κύπρις^V δέ,^{Pt} θεὰ^{AdjV} Κύπρις^V ίσον^{Adv} ἔρασθαι^{AorMedInf}
good|offspring, Cyprus but, goddess Cyprus equally to|love
- [52] ἀλλάλων,^G ^{Pr} Ζεὺς^V δέ,^{Pt} Κρονίδας^{AdjV} Ζεὺς^V ἄφθιτον^{AdjA} ὄλβον,^A
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,
- [53] ὡς^{Kon} ἐξ^{Prp} εὔπατριδᾶν^{AdjG} εἰς^{Prp} εὔπατρίδας^{AdjA} πάλιν^{Adv} ἔνθη.^{KnjAkt}
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.

- [54] εὕδετ' **PräAktImv** ἐς^{Prp} ἀλλάλων^G **Pr** στέρνον^A φιλότητα^A πνέοντες^N **PräAkt**
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ^{Kon} πόθον,^A ἔγρεσθαι^{PräM/Plm} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀῶ^A μὴπιλάθησθε.^{AorM/Plmv}
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα^{FuM/P} κάμμες^{KonN} **Pr** ἐς^{Prp} ὥρθον,^A ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} πρᾶτος^{AdjN} ἀοιδὸς^N
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ^{Prp} εὐνᾶς^G κελαδήσῃ^{FuAkt} ἀνασχῶν^N **AorAkt** εὔτριχα^{AdjA} δειράν.^A
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] Ὅμην^V ὡς^{ij} Ὅμεναιε,^V γάμῳ^D ἐπὶ^{Pt} τῷδε^D **Pr** χαρείης.^{AorM/POp}
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

Gedicht 19

Κηριοκλέπτης

- [1] τὸν^{ArtA} κλέπταν^A πότ^{'Pt} Ἔρωτα^A κακὰ^{AdjA} κέντασε^{AorAkt} μέλισσα^N
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίον^A ἐκ^{Prp} σίμβλων^G συλεύμενον,^A **PräM/P** ἄκρα^{AdjA} δὲ^{Pt} χειρῶν^G
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα^A πάνθ^{'AdjA} ὑπένυξεν.^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{'Pt} ἄλγες^{ImpAkt} καὶ^{Kon} χέρ^{'A} ἐφύση^{ImpAkt}
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} γῆν^A ἐπάταξε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄλατο,^{AorM/P} τὰ^{ArtD} δ^{'Pt} Ἀφροδίτη^D
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν^{AorAkt} τὰν^{ArtA} ὁδύναν^A καὶ^{Kon} μέμφετο,^{ImpM/P} ὅττι^{Kon} γε^{Pt} τυτθὸν^{AdjN}
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny
- [6] θηρίον^N ἔστι^{PräAkt} μέλισσα^N καὶ^{Kon} ἀλίκα^{AdjA} τραύματα^A ποιεῖ.^{PräAkt}
beast is bee and equal|sized wounds makes.
- [7] χα^{KonArtN} μάτηρ^N γελάσασα^N **AorAkt** τί^N **Pr** δ['];^{Pt} οὐκ^{Pt} ἴσος^{AdjN} ἔσσι^{PräAkt} μελίσσαις;^D
and|the mother having|laughed· why but; not equal you|are to|bees;
- [8] ὡς^{Kon} τυτθὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔψυς,^{AorAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τραύματα^A χάλικα^{AdjA} ποιεῖς.^{PräAkt}
since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.